

*The Baltic*

# GUIDE

PÅ SVENSKA/FEBRUARI 2011

## Vinterlandet Estland:

Tartu maraton  
Isfestival i Pärnu  
På skidor och  
skridskor i Tallinn

## Under Stalins sol

## Evenemangstips

NY DESIGN -  
på The Baltic Guide!

RYSK KAVIAR,  
FÄRSKA MUSSLOR  
OCH HUMMER

Estland  
En glad överraskning.



# Prenumerera på The Baltic Guide!

Känn ditt grannland. Prenumerera på The Baltic Guide under ett år (12 nummer) till specialpris



The Baltic Guide förmånskort på köpet!

(ord.pris 15€)



Du kan också beställa bara förmånskortet på pris 15€

Med kundkortet erbjuds du rabatter på bland annat hotell, affärer och restauranger.

**Tallinna Optika**  
Tallinn: Tartu mnt 6, Rävola pst 6, Aia 3  
Pärnu: Hommiku 13, Tammsaare 6, Sadama 15  
Tartu: Raekoja plats 8  
www.opti.ee. 10% rabatt på hela beloppet vid fullpris. Rabatterna kan ej kombineras med övriga erbjudanden. Erbjudandet gäller ej för rabatterade varor.

**Hairmail**  
Rotermanni 8, Tallinn, www.hairmail.ee. Kända hår-, nagel-, kropps- och fotvårdsprodukter (Joico, Tigi, Loreal, Matrix, Schwarzkopf, Goldwell, Cutrin, Wella Professional, Sebastian, KC Professional, Tony&Guy, Lisap Milano, Gehwol, OPI, Green Nature, Estel, Tahe jpt.) -15%  
Stort urval tillbehör (hårtorkar, hårsträckare, locktänger, borstar, kamm, saxar mm) -10%  
Rabatterna kan ej kombineras med övriga erbjudanden. Erbjudandet gäller ej för rabatterade varor.

**Optiline Grupp OÜ**  
Stokoptika: Tartu mnt 18, Tallinn,  
Säästuoptika: Narva mnt 1, Tallinn, +/-Optika:  
Narva mnt 11D, Tallinn, Pereoptika: Ravi 27,

Tallinn. www.optiline.ee. STOKOPTIKA, SÄÄSTUOPTIKA, PEREOPTIKA och +/-OPTIKA  
15% rabatt för alla produkter med fullpris.

**Limoncello restaurang**  
Vene 6, Tallinn, www.limoncello.ee, gratis  
Limoncello-drink vid beställning av varmrätt.

**I 3 Viru Ilusalong**  
Viru väljak 4, Tallinn. Sokos Hotel Viru, 3:e våningen, www.viruilusalong.ee. Maria Gallandi kosmetika -20%.

**Nail Spa**  
Narva mnt 9, Tallinn, www.nailspa.ee, samtliga tjänster -10%.

**Nail Lounge**  
Mere pst 6A/Roseni 9, Tallinn, www.nailounge.ee, present till alla vid nagel- och fransapplikationer.

**El Pasha restaurang**  
Väike-Karja 1, Tallinn, www.elpasha.ee, Vana Tallinn snaps eller husets bakhlava-efterrätt.

**DaVinci restaurang**  
Aia tn 7, Tallinn, www.delitaly.ee, Cantuccini-

tilltugg och ett glas vin eller mousserande till alla matgäster.

**Chakra restaurang**  
Bremeni käik 1, Tallinn, www.chakra.ee, ett glas mousserande till alla matgäster.

**African Kitchen restaurang**  
Uus 32/34, Tallinn, www.africankitchen.ee, ett glas mousserande till alla matgäster.

**Liivi Steak House**  
Narva mnt 1, Tallinn, www.steakhouse.ee, 10% rabatt på priser från menyn.

**Liisu Juures restaurang**  
Raekoja plats 13, Tallinn, -15 % på priser från menyn.

**Mack BBQ**  
Tartu mnt 63, Paldiski mnt 102, Rocca al Mare köpcentrum, Tallinn, www.americanfood.ee, -15 % på priser från menyn.

**Carramba restaurang**  
Weizenbergi 20 A, Tallinn, www.carramba.ee, -10% på priser från menyn.

**Maikrahv restaurang**  
Raekoja plats 8, Tallinn, www.maikrahv.ee, -10% på priser från menyn.

**Kalev Spa**  
Aia 18, Tallinn, www.kalevspa.ee. -10% vid bokning av Kalev Spas paket genom hemsidan.

**Olde Hansa**  
Vene 1, Tallinn, www.oldehansa.ee, husets snaps Munga Mörsja för matgäster.

**Hemtex**  
Paldiski mnt 102, Rocca al Mare centrum, Tallinn, 10% rabatt på totalbeloppet.

**Cafe Pushkin**  
Mere pst 5, Tallinn, www.cafepushkin.ee, gratis Saaremaa vodka till alla som beställer från à la carte-menyn.

**Prooptika**  
Paldiski mnt 102, Rocca al Mare centrum, Tallinn, Viru väljak 4/6, Viru centrum, Tallinn, Gonsiori 2, Tallinna Kaubamaja  
www.prooptika.ee, -10% på samtliga varor, gratis synkontroll.

**Continental Moda**  
Tartu mnt 18, Tallinn, www.contmoda.ee. -5% på samtliga varor.

**Paintball och Megazone**  
Madara 22a, Tallinn. www.lasergame.ee  
PAINTBALL Inomhusbana 700 m2  
SubAir-spelplan. Rabatt: 2,5 h (4-8 personer) 126 €. I priset ingår 10 000 gummikulor och instruktion. Ytterligare 2000 gummikulor med Baltic Guides kundkort!  
PAINTBALL Utomhusbana i Tallinns närområde på före detta sovjetiska kaserner. Rabatt: 8 personer (300 kulor per person) 168 €. I priset ingår all paintballutrustning samt instruktioner. Med Baltic Guides klientkort får varje deltagare dessutom en smällare och en rökbomb gratis.

**Megazone Lasergame** Estlands största laserspelplan, 1000 m2 på två våningar!  
Rabatt: 1 person/20 min 5 €. Med Baltic Guides kundkort 0,33 l energidryck gratis!



En uppdatering över samtliga erbjudanden finns på vår hemsida [www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)

## BESTÄLLNINGSKUPONG



The Baltic Guide  
Põhja pst. 25, 10415 Tallinn  
Tel. +372 6 117 760  
Fax +372 6 117 761  
marketing@balticguide.ee

Beställ enkelt  
[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)

## BESTÄLLARE

Förnamn.....  
Efternamn.....  
Företag.....  
Adress.....  
.....  
Telefon.....  
E-post:.....

## MOTTAGARE (endast vid gåvoprenumeration)

Förnamn.....  
Efternamn.....  
Adress.....  
.....

- Kundkort, 15€**, rabatt på bland annat hotell, affärer och restauranger.
- Årsprenumeration**, (12 nr)+ kundkort på köpet (värde 15€).  
Prenumerationen gäller från beställningsdatum och förlängs automatiskt.
- Gåvoprenumeration är tidsbegränsad till ett år och inkluderar kundkort** (värde 15€).
- Jag önskar fortlöpande information per e-post om rabatter och erbjudanden för kundkortsinnehavare.

## ★ GOODWIN ★ THE STEAK HOUSE



BÄSTA STEKEN SOM DU NÅGONSIN SMAKAT

+372 618 1808 • [www.steak.ee](http://www.steak.ee)  
Tallinn, Tartu mnt. 43, 100 m från Stockmann

## SCHNITZEL HAUS

Ny tyskinspirerad restaurang i gamla stan i Tallinn.

Fläkschnitzel, kalkonschnitzel...  
Upp till 500 gram  
**Barnmeny**

Alla schnitzlar  
**6.50 EUR**  
i februari



Äkta tysk kock

Ny adress Rütli 28/30!  
Lägesbeskrivning,  
Tallinnkartan sid 27

Schnitzel Haus • Öppet sö-to 11-24, fr-lö 11-02  
Rütli 28/30, gamla stan, tfn +372 6 450 059 • [www.schnitzelhaus.ee](http://www.schnitzelhaus.ee)



# KRISTIINE

Tallinns största och nyaste shoppingcentrum.  
80 modebutiker, 16 skoaffärer, 18 restauranger – här finns allt du behöver för behaglig shopping.  
**I hjärtat av stan!**

Öppet: varje dag 10–21,  
matavdelningen varje dag 8–23

Endla 45, Tallinn  
[www.kristiinekeskus.ee](http://www.kristiinekeskus.ee)

seinakellad  
väggur



mänguasi  
leksaker



kindad  
handskar



küünlajalg  
ljusstake



meeste särk  
skjorta



kläder och skor för hela familjen • sportartiklar • väskor och tillbehör  
leksaker • hantverk • souvenirer • smycken och klockor • djurfoder  
mat och alkohol • skönhetsalonger • kaféer • restauranger • nattklubbar



## SadaMarket

Sadama 6/8, Tallinn | Tfn +372 661 4550  
Öppet varje dag 8.00 – 19.00  
[www.sadamarket.ee](http://www.sadamarket.ee)



Alkohol kan vara skadligt för din hälsa.



pitsa  
pizza

vein  
vin



juust  
ost



WWW.SADAMAMARKET.EE

# NU ÄVEN PÅ NÄTET!

BEKANTA DIG MED UTBUDET OCH DE FÖRDELAKTIGA PRISERNA



**17** EUR  
The Famous Grouse  
1L 43% (170- SEK)

Notera! Det handlar om alkohol. Alkohol kan skada din hälsa.  
Tähelepanu! Tegemist on alkoholiga. Alkohol võib kahjustada teie tervist.

# sadama market

Sadama Market, Lootsi 13, Tallinna  
Öppet: 10-18

D-Termiinaali 1. vån, Tallinna  
Öppet: 10-20:30

D-Termiinaali 3. vån, Tallinna  
Öppet: 10-17:30

NOTERA! Sadama Market, Lootsi 13, Tallinna. Öppet: 10-18

**NYTT!**



## Värme i kalla februari

**F**ebruari är enligt statistiken årets kallaste månad. I mars är det dags för riksdagsval i Estland, vilket innebär att åtminstone den politiska temperaturen redan i februari stigit kraftigt. Tack vare att exportindustrin efter krisen åter går på högvarv är det svettigt värre i ekonomin. Likaledes går det bra inom turismen, 2010 blev ett rekordår vad gäller utländska besökare. Året inleddes med rekordmånga besökare från Ryssland. Inom turistsektorn ser man optimistiskt på resten av året. Tallinn är tillsammans med Åbo en av Europas kulturhuvudstäder. Euron, som numera är enda betalningsmedel i Estland, underlättar för turister, förutom att Ryanair räknar med att befordra 300 000 resenärer till Estland och att andra flygbolag utökar antalet flygningar!

Kanske är det esternas sisu som ligger bakom framgångarna. I likhet med finnarna är esterna ett tålmodigt släkte som bokstavligen intar försvarställning i svåra tider för att därefter på nytt resa sig. Därför har även februari med sin kyla symbolisk betydelse, dvs kylan i sig spelar föga roll. Det gjorde den inte heller den 24 februari 1918 då Estland utropade sin självständighet. Som besökare påverkas man säkert av yttre kyla, men inre värme, på nationaldagen. En dag då hela landet pryds med estniska flaggor på ett värdigt sätt.

Välkommen till ett kallt men varmt Estland!

**Toomas Käbin**  
Chefredaktör



## 10-11 Vinter- evenemang

Isfestival, Tartu Maraton,  
Ekonominytt



## Över 360 år med svenskspråkig folkbildning i Estland

Nuckö gymnasium firade förra året 360 år med folkbildning, 90 år sedan grundandet av Birkas Folkhög- och Lantmannaskola och 20 år sedan grundandet av Nuckö Gymnasium.

Allt fick sin början genom Tartu Universitet och den svenska tiden. Universitetet grundades 1632, redan ett år senare rådde det brist på studenter och man lockade dessa från Finland och Sverige.

En ung svensk, Isaac Hasselblatt, antogs som student 103 i Tartu. Efter avslutade religionsstudier tog han tjänst i Nuckö som präst. 1650 började han undervisa bondebarnen från trakten, vilket lade grunden till folkbildningen.

Birkas Folkhög- och Lantmannaskola grundades 1920. Här studerade estlandsvenskar från Runö, Kihnu, Ormsö, Vippal, Rågöarna, Odinsholm, Rickul, Paslep, Sutlep med flera orter. Lärarna kom från Finland och Sverige. Förutom

allmänna ämnen undervisades i hushållskunskap och jordbruk.

Från estlandssvenskt håll fanns en önskan att alla bönder skulle vara välutbildade. Arbetet i skolan som, var inrymd i Birkas herrgård, pågick framgångsrikt till och med 1943.

Skolorna i Nuckö området hade alltsedan 1650 varit svenskspråkiga. Verksamheten upphörde i och med den stora flykten och sovjetockupationen 1944 och fick ligga i träda till och med 1989. 1990 öppnade Nuckö gymnasium med möjligheter att läsa svenska. Idag är det en statlig estnisk skola med elever från hela landet.

Åter klingar "Modersmålets sång" som antagits som skolans hymn.

**Laine Belovas**  
Rektor, Nuckö gymnasium



## innehållsförteckning

**5** Ledare, kolumn **6** Detta talas det om... **8** Restaurang **13** Intervju **14** Hjälp till självhjälp **16** Kultur, När var hur? **17** Diverse **19-22** Tjänster

## Nyheter

**7** Nyheter i korthet. Turistnytt



## shopping

**12** Estnisk design

## diverse

**15** Under Stalins sol. Gå upp pröva dina vingar! Presidentpar på statsbesök i Sverige



## Tallinn

**18** På skidor och skridskor



FEBRUARI 2011

The Baltic Guide på svenska delas ut gratis på Tallinks färg D-passagerarterminalen i Tallinn. Turistinformation: Tallinn, Tartu, Pärnu, Haapsalu, Ösel (Saaremaa) och Dagö (Hiiumaa). EAS representationskontor i Stockholm (Estniska huset), Estonian Air Stockholm, Tallinn flygplats, Tartu flygplats.

### The Baltic Guide

**Verkställande direktör:** Jane Konga  
**Chefredaktör:** Toomas Käbin  
**Design:** Kristi Möls  
**Fotograf:** Stina Kase  
**Medverkande:** Liina Kümnik, Tomas Alexandersson

### Kontaktinformation

Põhja pst 25, 10415 Tallinn,  
fax +372 6 117 761  
**e-post:** balticguide@balticguide.ee

**Marknadsföringschef:** Kirli Lembinen,  
Tel +372 6 117 769

### Annonspris

baksidan .....	1990 EUR
1 sida .....	1790 EUR
1/2 sida .....	990 EUR
1/4 sida .....	550 EUR
1/8 sida .....	290 EUR
1/16 sida .....	190 EUR
+ moms tillkommer (20%)	

### Mått

baksidan	285	x	400	mm
1 sida (bredd x höjd)	254	x	375	mm
1/2 sida (horisontal)	254	x	185	mm
1/2 sida (vertikal)	125	x	375	mm
1/4 sida (horisontal)	254	x	91	mm
1/4 sida (vertikal)	125	x	185	mm
1/8 sida (horisontal)	125	x	91	mm
1/8 sida (vertikal)	61	x	185	mm
1/16 sida (vertikal)	61	x	91	mm

### Material

Färdigmaterial i fil: Fh9, ai, psd, tiff, jpg, pdf  
Informationsöverföring: CD, DVD  
**Upplaga:** 15 000–25 000 st.  
**Tryck:** AS Kroonpress

Ansvar för fel. Utgivaren ansvarar ej för skada som orsakats av möjliga fel i tidningen ej heller för force-majeure så som strejk eller på grund av fel och brister som orsakats av kund. Ansvar för skada som uppstått p.g.a felaktigheter i annons eller på grund av att beställd annons av misstag eller tekniska skäl inte publicerats, begränsas till återbetalning av annonspris. Eventuella reklamationer skall inkomma inom 8 dagar efter publicering eller tidningens planerade publiceringsdatum.



**Model:** Helen  
**Make-up och frisy:** Mammu  
**Kläder:** Vero Moda  
**Stylist:** Zenja Fokin

# Njut ett dygn av det bästa på Östersjön!

**Galaxy**  
Östersjöns bästa nöjeskvarter



**Galaxy-kryssning**  
fr 35:-

per person. Ingår: båtresa med del i E4-hytt. Gäller tom 15.3 2011.



**DeLuxe-paket**  
fr 899:-

per person. Ingår: båtresa, del i DeLuxe-hytt, 1 specialfrukost, 2 drink och 1 middagskupong, mousserande vin. Gäller tom 28.4 2011.

Upplev ett dygn på Galaxy med dess stora urval av restauranger, barer, underhållning och taxfreeshop-ping. Du hittar garanterat en matfavorit bland ryska smaker, lyxiga skaldjur, finsmakarmeny, saftiga biffar och dignande buffé.

Underhållnings-schemat är fullspäckt med svenska toppartister och Scandinavian Hunks. Varje kväll bjuds det på midnattsshow.

På onsdagar dansar du till några av Sveriges hetaste DJ:s på Klubb Galaxy, Östersjöns enda klubb med 18-årsgräns. Åldersgränser på Galaxy är från 21 år alla dagar utom onsdagar då det är från 18 år.

- 16.2 Klubb Galaxy: Pandora
- 18.2 Alcazar
- 24.2 Scandinavian Hunks
- 11.3 Petter
- 16.3 Klubb Galaxy: Scandinavian Hunks, DJ:s Darwin & Backwall, Patrick Aurelle
- 25.3 DaBuzz
- 30.3 Klubb Galaxy: Mange Schmidt
- 14.4 Scandinavian Hunks



**SILJA LINE**

www.tallinksilja.se 08-22 21 40\*

\*Serviceavgift tillkommer, boka online så bjuder vi på den. Pris per person. Gäller utvalda avgångar, begränsat antal platser, undantag för specialkryssningar.

## Detta talas **det om...**



FOTO: DELFI PRESSIFOTO

### ■ Arvo Pärt ger stöd åt Michail Chodorkovskij

Estlands världsberömda kompositör Arvi Pärt säger att Michail Chodorkovskij är en himmelsk gåva för Ryssland, en martyr och en hjälte som har oerhört mycket att ge landet. Pärt har aktivt stött kampen för att Chodorkovskij skall frigges från fångenskapen.

### ■ Estland – bland världens friaste

Enligt den amerikanska människorättsorganisationen Freedom House hamnar Estland i kategorin *mest demokratiska stater* tillsammans med 47 länder. Ryssland hamnar inom kategorin *ofria länder*. Bland kategorin länder med minst frihet hamnar bland annat Nordkorea, Somalia och Eritrea.

### ■ Mutskandal inom polisen

Chefen för Tallinns lokala polis Mupo har tvingats avgå efter mutbrott i samband med indrivningsförfarande vid smärre förseelser. Mupo sammankopplas ofta med det regerande Centerpartiet som har makt i Tallinn.

### ■ Tallinns borgmästare – Rysslands förlängda arm

Estlands säkerhetspolis Kapo säger sig ha säkra bevis för att Tallinns ryssvänliga borgmästare, tillika chef för det estniska Centerpartiet, Edgar Savisaar, stod i begrepp att ta emot pengar av Vladimir Yakunin, chef för Rysslands järnvägar och tidigare högt uppsatt KGB-medarbetare. Pengarna skulle användas för att stärka Centerpartiets positioner inför riksdagsvalen i mars. Savisaar har kategoriskt tillbakavisat alla anklagelser och hävdar att pengarna skulle gå till finansiering av en ny ryskortodox kyrka i Tallinn. Centerpartiets ledning, som leds auktoritärt av Savisaar, har med få undantag ställt sig bakom sin partiordförande. President Toomas Hendrik Ilves har kritiserat handlandet.

### ■ Färre allvarliga trafikolyckor

Enligt Estlands Vägförvaltning minskade 2010 antalet trafikolyckor där trafikanter kom till skada med ca en tiondel. Antalet trafikdödade minskade med 22 och hamnade på 78, antalet skadade uppgick till 1709 mot 1931 år 2009. Antalet olyckor på grund av alkohol minskade med hela 40 %. Estland placerar sig någonstans i mitten ur ett europeiskt perspektiv när det gäller trafikolyckor.

Enligt polisen beror det allmänt förbättrade läget på ökad trafikdisciplin tack vare kampanjer.



### ■ Gränsbro renoverad

Den 162 meter långa så kallade vänskapsbron över Narvafloden mellan Narva i Estland och Ivangorod i Ryssland har getts en ansiktslyftning för cirka 15 MSEK. Bron byggdes 1960 och passerar dagligen av ca 10 000 gångtrafikanter, 1000 personbilar, 150–200 lastbilar och 30–40 bussar.

Både personbilar och lastbilar drabbas ofta av långa väntetider vid gränspassagen på grund av maskningsaktioner från ryskt håll. Problemet står ständigt på dagordningen i förhandlingar mellan EU och Ryssland.

## Läsarkommentarer

■ Vi inbjuder alla läsare att kommentera vår tidning vad gäller innehåll, form, önskemål etc. Kritik och även beröm är välkomna!

Skriv till: balticguide@balticguide.ee, "snigelposta" förslag till: THE BALTIC GUIDE på svenska, Põhja pst 25, 10415, Tallinn eller faxa +372 6 117 761.

## Nyheter i korthet

### ■ INVANDRARLANDET ESTLAND

Estland kan knappast kallas för ett invandrarland. Under 2010 ansökte 33 personer om asyl varav 11 fall beviljades, med fem medborgare från Afghanistan, 3 från Sri Lanka och vardera en från Tadzjikistan, Sudan och Vitryssland.

### ■ PATIENTER NÖJDA MED SJUKVÅRDEN

74 % av patienterna i Estland ger sjukvården gott betyg och 20 % dåligt. 63 % är nöjda med hur den är organiserad, 32 % är missnöjda. 55 % anser att sjukvården är lättillgänglig medan 42 anser att det är svårt att komma åt. Den senare andelen har vuxit under det senaste året. 65 % av patienterna fick tid hos sin husläkare inom 48 timmar, en tredjedel fick specialistvård inom en vecka och en tredjedel fick vänta över en månad. Redovisningen har tagits fram av firman Saar Poll.

### ■ SAMARBETE MED GEORGIEN

Georgiens regional- och infrastrukturminister besökte Estland i januari. Från georgiskt håll föreligger intresse för estniskt stöd inom sjö- och luftfart samt regionalutveckling. Estland och Georgien har mycket goda förbindelser alltsedan sovjettiden och de befästes ytterligare efter Rysslands invasion 2008. Estland har aktivt försvarat Georgiens rätt till suveränitet över hela sitt territorium och krävt ett tillbakadragande av de ryska styrkorna.

### ■ MILITÄRA FÖRBAND MOT IT-ATTACKER

Estlands försvarsminister Jaak Aaviksoo säger i en intervju i den brittiska radiosstationen National Public Radio att man överväger att införa försvarsenheter med uppgift att aktivt bekämpa dataintrång. Det finns redan nu en frivilligorganisation som arbetar med uppgifterna. Estland utsattes 2007 för världens första dataintrång i bemärkelsen att system slogs medvetet ut efter det att man från estniskt håll flyttat på en staty som hedrade den sovjetiska ockupationen, den så kallade bronssoldaten.



### ■ ESTLANDS UTVECKLINGSSTÖD

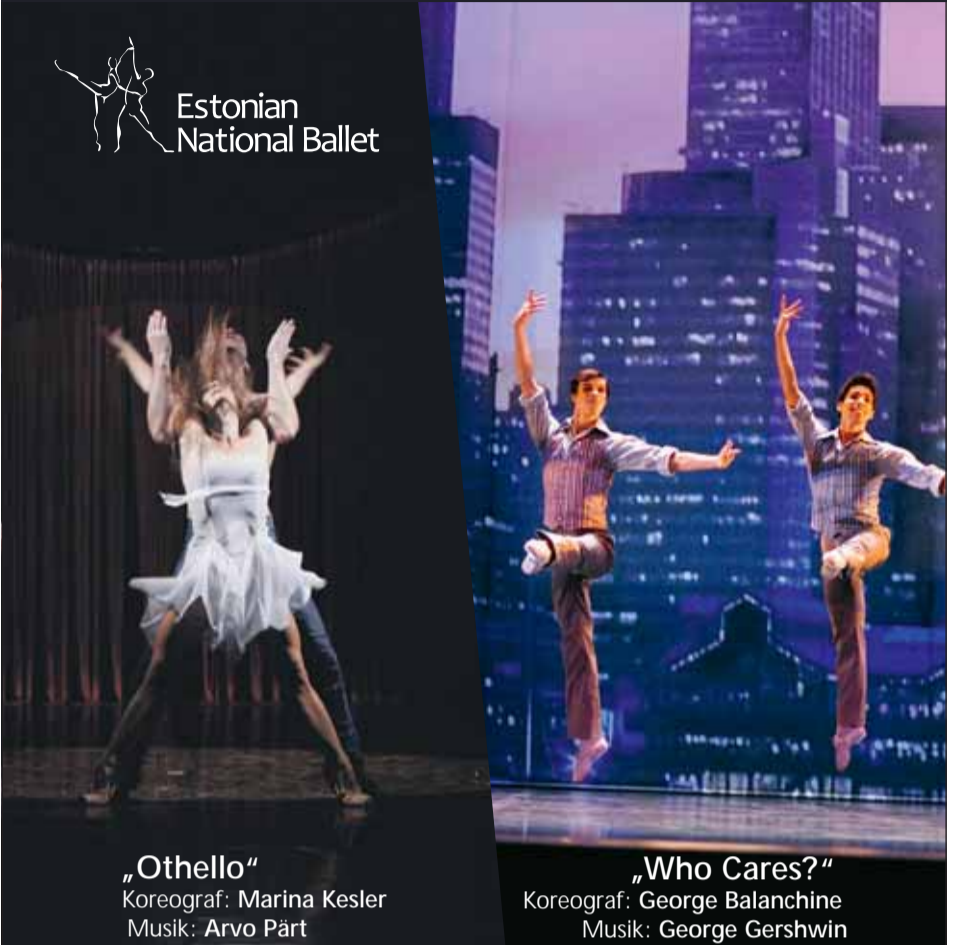
Under perioden 2011–2015 beräknas Estlands hjälp till andra länder uppgå till 18 miljoner euro inom huvudsakligen utbildning, sjuk- och hälsovård, fredsbevarande insatser, demokratistöd, mänskliga rättigheter, hållbar utveckling, miljöfrämjande insatser och stöd till internationella organisationer. Prioriterade länder är Ukraina, Georgien, Moldavien, Georgien, Vitryssland och Azerbajdzjan. Armenien är nytt mottagarland. En del av medlen kanaliseras genom EU, förutom hjälpen till krigshärdar som Irak och Afghanistan.

Balettafton på nationaloperan Estonia

## OTHELLO. WHO CARES?

Föreställningar 10, 12 och 19 februari 2011

 Estonian National Ballet



„Othello“

Koreograf: Marina Kesler  
Musik: Arvo Pärt

„Who Cares?“

Koreograf: George Balanchine  
Musik: George Gershwin

Biljetter i Estonias kassa (Estonia pst 4) samt på Piletimaailm och Piletilevi.  
Information om föreställningen och biljetter: +372 683 1210, [www.opera.ee](http://www.opera.ee)

Mot uppvisande av denna reklam i Estonias kassa erhåller du 2 biljetter till priset av en till balettaftonen

## ■ Turistnytt



### ■ ESTONIAN AIR – 582.000 PASSAGERARE 2010

Estonian Air befordrade drygt 582.000 passagerare 2010, varav 533.000 flög reguljärt, vilket är en ökning med 3.4 % i jämförelse med 2009. Amsterdam, St Petersburg och Moskva ökade mest. Antalet passagerare började stiga från och med maj, i december var passagerarökningen 28.4%. Under året ingicks samarbetsavtal med bland annat SAS, KLM och Brussels Airlines. Marknadsandelen på Tallinns flygplats uppgick till 38.9% (41.4 2009). 86.7% av flygningar avgick tidtabellsenligt.

### ■ ISVÄGAR ÖPPNA OCH STÄNGDA

Isvägarna mellan fastlandet och öarna Kihnu och Ormsö samt mellan Ösel och Dagö som öppnades i början av året har redan stängt på grund av väderomslag och vindar. Vägarerna underlättar för öbefolkningen att nå fastlandet och är mycket populära.

### ■ INLANDSTURISMEN OCH UTLANDSBESÖKEN ÖKAR

Enligt Estlands Statistiskbyrå uppgick antalet övernattningar i samband med resor inom Estland under tredje kvartalet

2010 till 818.200, vilket var en ökning med 2.4 gånger i jämförelse med samma period 2009. Antalet övernattningar i samband med utlandsresor uppgick till 387.400, vilket är en ökning med 76% i jämförelse med 2009.

### ■ BÄTTRE TÄGFÖRBINDELSER

Järnvägen mellan Tallinn och Tartu renoveras. Från och med nästa år kan hastigheterna ökas till 120 km i timmen, vilket redan är möjligt mellan Tartu och Valga vid den lettiska gränsen. Nästa år tas helt nya tågsätt i bruk, med hastigheter på 160 km. Estland driver stakt frågan om integration av det baltiska järnvägsnätet med det övriga europeiska.

### ■ ESTNISK MATKONST I PARIS

Peeter Pihel, chefskock på gourmetrestaurangen Neh i Tallinn deltog i januari vid evenemanget *Paris des chefs*, i Paris tillsammans med ett antal andra kända kokkar. Från Sverige deltog bland annat mästarkocken Magnus Nilsson från Fäviken i Åre. Estlands matkultur har under senare år gått starkt framåt med lokala råvaror i centrum.

STÄLLET  
FÖR GOD MAT

SADAMA  
TURG  
- TALLINN -

HAMNTORGET/SADAMA TURG  
ÄR ETT NYTT MATTORG I  
HAMNENS C-TERMINAL.  
LOKALA ESTNISKA PRODUKTER,  
ESTNISKA PRISER.

Köp kött. Skinka och fisk, ost, saltgurka och hjortronsylt på hamntorget.



STANS BÄSTA PRISER – KOM OCH ÖVERTYGA DIG SJÄLV

ÖPPET MÅ-FR 10-19, LÖ OCH SÖ 10-17



# Vad sägs om färska ostron och rysk kaviar?

Nyöppnade Kuninga torde tillhöra eliten bland Tallinns restauranger

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: RESTAURANG KUNINGA



Det krävs stor proffsighet och kunnande att erbjuda färska ostron, rysk Beluga-kaviar och färsk hummer. Restaurang Kuninga mitt i gamla stan dristar sig att göra detta – och med flaggan i topp.

Kuninga, vilket på franska betyder Chez le Roi, dvs Hos Kungen, förtjänar namnet. Restaurangen, i sober, men trots detta avslappnad miljö, ligger inrymd i ett medeltida köpmannahus mitt i gamla stan.

Man vänder sig till sanna livsnjutare, utan att för den skull ruinera plånboken. Det är dyrt men med valuta för pengarna. Ta en titt på armaturerna, stolarna, borden, fönstermålningarna och detaljerna. Allt är genomtänkt, så även menyn. Denna är internationell, kanske med en del lokala inslag så som ål och lamm.



Vill man känna sig som svunna tiders bojarer beställer man äkta rysk Beluga-kaviar.

Cafédelen vetter mot gatan. Restaurangen ligger ett par trappsteg högre, dit man passerar med god insyn i kockarnas arbete i köket. Chefskocken Rustam Tšikalovets kan stoltsera med att snart eventuellt åka till Lyon för att delta i en av de förnämligaste kocktävlingarna – Bocuse d'Or.

Det dröjer inte många minuter förrän man som gäst får en liten aptitretare som huset bjuder på samt husets egna svarta och vita bröd med getsmör och grov salt. Återigen, detaljerna räknas.

Vill man känna sig som svunna tiders bojarer beställer man äkta rysk Beluga-kaviar – men titta nu noga på priset! De influgna ostro-

nen är något billigare, likaså hummern. Dessa rätter passar om man vill fira något minnesvärt!

Övriga rätter håller efter svenska mått helt acceptabla priser. Förhållandet pris – kvalitet är dock fel ... snarare till fördel för kvalitet och portionsstorlek.

Bland förrätterna lockar gratinerade musslor, äkta gåslever med vindruvsgelé och hummercrèmesoppa.

Som huvudrätt finns all anledning att prova pocherad sjötunga med mandelpotatispuré, grillad oxfilé med potatiskrokanter och skogssvampsås eller en utmärkt lammkarré med svartvinbärs-vinsås och lasagne gjord på selleri och äpple.

Bland desserterna finns klassiker som fruktsorbet, crème brûlée och ostallrik.

Vinlistan täcker in det mesta. ■

Var hittar man?

Kuninga 3, Tallinn, kartkod gamlas stan H2

## Peppriga biffar

Pepparbiff för tankarna till sjuttioalet – de är lika goda än idag!

TEXT: THE BALTIC GUIDE, RESTAURANGTEAMET  
FOTO: STINA KASE  
ILLUSTRATION: REIN LAUKS



För ett tiotal år sedan var pepparbiffen ofta en riktig klassiker och den mest populära rätten på Tallinns restauranger. Den finns kvar än – även om den inte är lika het – i bemärkelsen efterfrågad. Nedan ett urval av serveringar med pepparbiff i en eller annan form, på vägen mellan Rådhus-torget och Viru centrum i Tallinn.

**OLIVER** är känt bland köttälskare. Enligt serveringspersonalen erbjuds pepparbiff som dock går under namnet chateaubriand för 19 eller 21,50 euro. Den serveras med pepparsås och vitlökspotatis. Vi testade dessutom en pepprad oxfilé för 20,20 euro. Båda portionerna serverades på ett elegant sätt med rikligt tillbehör. Köttbitarna var välstekta. 4,5 poäng för chateaubriand, 4+ för pepprad oxfilé

**TALUKÖRTS** erbjuder två storlekar, vanlig och en storlek större. Prisnivån är den rätta, varför det finns all anledning för återbesök.



Pepparbiffstest		
Maikrahv	21 euroa	♥♥♥♥♥
Peppersack	17.50 euroa	♥♥♥
Oliver	21.50 euroa	♥♥♥♥♥
Talukörts	10.55 euroa	♥♥♥
Kalle kusta	13.10 euroa	♥♥
Liivi Steakhouse	17 euroa	♥♥♥♥♥

**MAIKRAHV.** På menyn finns inget som antyder att man erbjuder pepparbiffar. Den serveras i stället som innerfilé med pepprig rödvinssås. Trots att det inte fanns bordsduk sam att serveringen var bristfällig visade det sig att Maikrahvs biff för 21 euro var väl värd priset. Köttet var mört och lagom stekt. Såsen var härligt kryddad, lägg till en krämig potatisgratäng och rotfrukter. 4 poäng

**PEPPERSACK** utlovar kryddiga rätter. En ordentlig biff med pepparsås och ostgratinerad potatis kostar 17,50 euro. Vi valde en medium och en genomstekt, varvid den genomstekta visade sig vara saftigare. Portionerna var ordentligt stora med sex potatisar därtill. Smaken var helt ok men förhållandet pris och kvalitet stämde dock inte. Mest irriterande var att halvlitersglaset med öl var halvfyllt. 2,5 poäng

En biff på 200 gram kostar 10,55 euro. Köttet var stekt enligt önskemål, serveringen kunde dock ha varit bättre 3 poäng

**KALLE KUSTA** vid början av Viru-gatan tar 13,10 euro för en pepparbiff med mild sås. Biffen är även smaksatt med rosépeppar och grön jalapeño samt dekorerad med apelsinskivor. Som tillbehör serveras ugnspotatis med kryddblandning. 1,5 poäng

**LIIVI STEAKHOUSE** har ett namn som förpliktigar. Två biffstorlekar erbjuds, 180 och 250 gram, den senare kostar 17 euro. Uppläggningsfaten var till bredden fyllda av tillbehör och portionens utseende levde upp till förväntningarna. Biffarna var korrekt stekta och serverades med en lagom gräddig sås. 5 poäng ■

## recept

### Stek själv din pepparbiff!

Traditionell pepparbiff:

- 250 g välhängd oxinnerfilé, ca 2,5 cm tjocka skivor
- Dijonsenap
- Grovmalen svartpeppar
- Smör och olja
- Cognac
- Vispgräddde
- Salt

Låt biffarna stå i rumstemperatur minst en timme.

Smörj dem med senap på båda sidor, gnid in med peppar. Biffarna får inte bankas. Lägg dem i stekpanna då smöret börjar bli brynt. Stek cirka en minut på vardera sida. Vänd bara en gång. Tillsätt cognac eller flambära. Tillsätt gräddde. Om man vill kan biffarna puttra en kort stund i skyn. Om man vill ha dem mera genomstekta kan de tas ur pannan och låta eftersteka på varmt underlag. Tillsätt salt sist och håll skyn över biffarna.



# VAPIANO®

PASTA | PIZZA | BAR

TALLINN VILNIUS STOCKHOLM LONDON WIEN AMSTERDAM BERLIN HAMBURG ISTANBUL

NYTT

GOTT

SNABBT

**PASTA  
& PIZZA**  
från  
**4 EUR**

Internationellt välkänt  
*fast-casual* restaurangkoncept  
- nu även i Tallinn!

ÖPPET SÖ-TO 11-23, FR-LÖ 12-24

Foorum Centrum, Hobujaama 10, Tallinn  
Mellan hamnen och gamla stan tel. +372 682 90 10

Solaris Centrum, Estonia pst. 9, Tallinn  
Mittmot Estonia teatern tel. +372 628 59 99

TALLINNS BÄSTA MÖTESPLATSER! VÄLKOMMEN!  
DU HITTAR OSS PÅ KARTAN, SIDAN 20.

[WWW.VAPIANO.EE](http://WWW.VAPIANO.EE)



## Kära vänner

Reval Café är en café-kedja i Tallinn. Reval är det historiska namnet på Tallinn. Missa inte vår populära och välkända Memme kohupiimakook dvs farmors ostkaka gjord på lokal ostmassa. Mitt favoritställe bland Reval Café är det mysiga fiket på Müürivahe-gatan alldeles intill biografen Söprus - men Café Reval finns på flera ställen runt stan.

Vi ses snart på Reval!

[www.revalcafe.ee](http://www.revalcafe.ee)

REVAL CAFÉ & RESTAURANT
Müürivahe Str 14
10146 Tallinn Estonia
Tel +372 641 8100
E-mail info@revalcafe.ee



## Pirita Päril

### Tallinns Pärla

Ny Svensk Restaurang  
Vi Premiär öppnar Söndagen 13:e Februari 11.00!

Kom ut och besök oss och njut  
Tallinns vackraste Sjöutsikt från vår  
musikbar eller njut Svensk klassisk  
husmanskost lagat med Skånsk finess.

Alltid hemabakde kakor och  
gott Svenskt kaffe, samt att i bland händer det  
att den sjungande kocken kommer ut och spelar.

Välkommna önskar

Peter, Mats, Ulla, Krister, Margit

Passa på att titta på vårt fantastiska Valentine Erbjudande på webbsidan!

Restaurant-Lounge Päril  
Pirita Rannahoone, Merivälja tee 5, Tallinn  
Tel. +372 6835 653 • info@piritaparil.ee • www.piritaparil.ee  
Sedan öppet ALLA dagar utom Måndagar, se hemsidan



# Grötdag och vårvinterns helger!

Kyndelsmässodagen den andra februari kallades förr i västra Estland även för grötdagen.

TEXT: MIKKO SAVIKKO/TOOMAS KÄBIN  
FOTO: DELFI PRESSIFOTO

**Till kyndelsmässodagen** var det förr väsentligt att hushålla med vinterns matförråd. Hälften måste finnas kvar, vårens ankomst låg fortfarande fjärran. I västra Estland hade man knappast hunnit avsluta julfirandet i början av februari och enligt god sed gick man omkring från gård till gård för att fylla sig med öl. Enligt tradition hade till och med kvinnorna rätt att festa under julperioden förutom att männen hjälpte till i hushållsarbetet.

Till kyndelsmässodagen åt man korngröt med manna eller mjöl. Gröten bestod av en del manna, tre delar vatten, kött som hade tärnats och salt varefter den fick stå i ugnen tre timmar, ibland hela natten. Gröten serverades med mjölk och lingonsylt. Kvinnorna fick röd dricka, som man trodde gav kinderna en rosa färg.

Alla hjärtans dag som firas den 14 februari är ett modernt påfund som gjorde sitt intrång i Estland först mot slutet av åttioalet, vilket innebär att några egentliga traditioner kring denna dag inte utvecklats.

Den viktigaste högtiden under vårintern är Estlands självständighetsdag den 24 februari. Dagen firas allt sedan 1918 med högtidssammankomster. Det är allmän flaggdag och i Tallinn genomförs



en militärparad. Dagen fick givetvis inte att firas under sovjetockupationen. Varje tillstymmelse till färgkombinationen blått-svart-vitt var förbjuden och ledde till fängelsestraff.

Under sovjetperioden firades den internationella kvinnodagen den 8 mars. Dagen urartade ofta i ett frodigt festande och drickande bland männen. Knappast någon, vare sig män eller kvinnor, förknippade dagen med den kommu-

nistiska ideologin. Man såg det som en ledig dag. Idag har kvinnodagen förlorat mycket av sin betydelse.

I år infaller fastlagen samma dag, dvs den 8 mars. Av tradition äter man i likhet med Sverige även

i Estland då semlor. Recepten har dock förändrats med tiden. Förr gröptes innehållet ur semlorna, det blandades med grädde, smör, ägg, mandlar, russin och socker och lades tillbaka i semlan, varefter de åter ställdes in i ugnen. ■

## Spicy Ice eller Isfestival i Pärnu

Isfestivalen Spicy Ice bjuder på allt från skridskor till argentinsk tango

TEXT: TOOMAS KÄBIN  
FOTO: KATI VAAS

**Pärnu, som mest** är känt som Estlands sommarhuvudstad, lever upp i februari genom isfestivalen. Det handlar om ett familjejippo med förlustelser inte bara i Pärnu, men i hela länet.

Det mest synliga kommer att vara allt det som sker på Rütli-gatan, stadens viktigaste gägata.

Kommersen kommer att bli livlig med gatuförsäljare och serveringar.

Isfestivalen bjuder på slädfärder, skridskoåkning på fjärdarna i Pärnubukten, skidåkning. Konserthus, kyrkor, klubbar och barer fylls av och med musiker vars repertoar spänner över hela registret med allt från allsång, över klassisk musik till jazz. ■

Program (urval)	Information: <a href="http://www.parnu.ee">www.parnu.ee</a>
18.2	23.2
17.00	18.30 Kurs i linedance på Nooruse maja
	19.00 Pärnu rådhus – musik av Franz Liszt
20.00	20.00 Tango Café – argentinsk tangokväll
	20.00 Estnisk folkfest i kursalen
19.2	24.2 Estlands nationaldag!
12.00	Baskettävlingar, motorkross, skridskomaraton, tangomästerskap
20.00	15.00 Nationaldagskonsert i Pärnu rådhus
	20.00 Folkets Fest på nationaldagen i kursalen
20.2	25.2
10.30	19.00 Spicy Ice konsert i Pärnu Konserthus
21.2	21.00 Endla-teaterns jazzklubb
	26.02
	19.00 Öppet hus på Endla-teatern, sång, dans, musik
22.2	27.02
19.00	Spadag för hela familjen.
	19.00 Galakonsert i Elisabet-kyrkan





# Tartu Maraton eller Estlands Vasalopp

6000 åkare anmälda till Tartu Maraton den 20 februari

TEXT: TOOMAS KÄBIN  
FOTO: JAREK JÖPERA

**Vasaloppet har sin motsvarighet** i Estland – Tartu Maraton med åkning i klassisk stil. Loppet på drygt 6 mil med start i Estlands vintersportcentrum Otepää och mål i Tartu firar i år 40 år. Årets lopp lockar rekordmånga deltagare, hela 6000.

Tartu Maraton är en folkfest. I täten åker de stora pojkarna, i svansen finns folket, dvs loppet är öppet för alla. Placering är viktigt

för många, deltagande är dock viktigt.

## Det öppna spåret den 13 februari

De öppna spårerna är 63, 31 respektive 16 km. Loppet äger rum en vecka före egentliga Tartu Maraton. Deltagarna vid öppna spåret åker huvudsakligen klassisk stil även om fristil är tillåtet.

Många ser det öppna spåret som en uppvärmning och sista förberedelse inför Tartu Maraton. Det finns inga vinnare, alla

får ett deltagardiplom. Det öppna spåret har sin förebild i Sverige och Vasaloppet och vänder sig till hela familjen. Man räknar med 1900 åkare.

## Distanser:

63 km start i Otepää, 31 km start i Arula, 16 km start i Palu. Mål för samtliga är staden Elva.

## Barn och familj

Barntävlingar äger rum i Tähtvere-parken i Tartu den 19 februari. I fjol lockade evenemanget 1600

barn. Deltagandet är gratis. Alla får medalj och diplom. Inga åldersbegränsningar. Det viktiga är att delta, inte att vinna!

Information: [www.tartumaraton.ee](http://www.tartumaraton.ee), [www.tartu.ee](http://www.tartu.ee) ■

## Hur hittar man?

Flyg: AirBaltic flyger till Tartu sex gånger i veckan via Riga. Estonian Air erbjuder flygningar först från och med slutet av februari via Tallinn. Buss: Täta och bekväma bussförbindelser mellan Tallinn, Tartu och Otepää.

## Ekonomi-nytt

### Bättre tider

Analytiker i Estland och utomlands ser med tillförsikt på årets ekonomi. Tillväxten beräknas bli närmre 4,5 % (2,5% 2010), genomsnittslönen beräknas hamna på 802 euro (783) och arbetslösheten på 13,4 % (17). Det största orosmomentet utgörs av arbetslösheten och inflationen på 3,6 % (2,9). Samtliga siffror baserar sig på sammanvägda värden av 12 institutionella analytiker som gjorts av tidningen Postimees. Tillväxten är till största delen hänförlig till en fortsatt positiv exportutveckling, vilken i sin tur är avhängig av en positiv konjunkturutveckling i närområdet, dvs Finland, Sverige och övriga EU-länder.



### Årets finansminister

Estlands finansminister Jürgen Ligi har av EU utsetts till årets ekonomiminister. Estland har fått mycket internationellt beröm och uppmärksamhet för sin strikta finans- och skattepolitik och sina statsfinanser som är under kontroll, samt sättet på vilket man tagit sig ur den ekonomiska krisen.

### Utvecklingsstrategi

Estlands Ekonomi- och kommunikationsministerium satsar under året 86 miljoner euro på stöd till näringslivet. I fokus står export- och investeringsstöd samt åtgärder för att ytterligare främja det lokala näringslivsklimatet.

### Fransmän bygger kraftverk

Franska energijätten Alstom har tagit hem kontraktet för ett nytt kraftverk i Narva på 2 x 300 MW. Verket kommer huvudsakligen att vara oljeskifferbaserat, men även anpassas för biobränslen. Den första enheten skall vara klar 2015. Investeringen på 950 miljoner euro är en av de största i Estland genom tiderna. Inför byggstart måste vissa sakfrågor lösas på estnisk sida.

### Smärtfri eurointroduktion

Euron som introducerades den 1 januari i år är numera Estlands enda betalningsmedel. Under en parallellperiod till och med den 14 januari var även den estniska kronan – Eesti kroon – i omlopp men har nu dragits ur cirkulation. Övergången från EEK till euro gick smärtfritt.

### Mer järnvägsgods

Estlands järnvägar befordrade 29,6 miljoner ton gods under 2010, en uppgång med cirka två miljoner ton. Huvudparten av godset, eller 20,1 miljoner ton utgjordes av oljeprodukter från Ryssland som transiterades genom Estland.

### Škoda Octavia populäraste nybil 2010

Škoda Octavia var 2010 den populäraste bilen i kategorin nya bilar. Totalt registrerades 9468 nya bilar, av dessa utgjorde Škoda Octavia 489, på andra plats ligger Renault Mégane och Toyota Avensis.



# Musikworkshop 18–23 februari 2011

Alla musikintresserade kan ta del av körverket *Messa di Gloria* av Puccini den 18–22 februari.

TEXT: TOOMAS KÄBIN  
FOTO: DELFI PRESSIFOTO

**Evenemanget sker inom ramarna** för Pärnu isfestival *Spicy Ice* och inleds med en workshop med kör- och orkesterprover. Konserterna ges den 22 februari.

För information: [www.reiser.ee](http://www.reiser.ee) ■



# Estnisk design på frammarsch

Estnisk design är tillgänglig även för dig och mig!

TEXT OCH FOTO MONA-LIISA LOUHSOLA

**Nyligen invigdes** möbel- och inredningsaffären Lutheri Stuudio i den före detta Lutherfabriken. Här kan man upptäcka estnisk design av olika formgivare. Det är förmodligen det enda stället i hela Estland där man uteslutande säljer estniska varor. Mottagandet har varit över förväntan positivt både från kunder och formgivare.

Estnisk möbeltillverkning går lång tid tillbaka. Snart 100 år gamla fanérmöbler från den tidigare Lutherfabriken kan fortfarande ses på sina håll runt i Europa. En gång i tiden var fabriken en av de största av sitt slag. Mest kända och fortfarande mest

åtråvärda är fanérestolarna med sin unika art déco-design.

”Vi vet alla att estnisk design bara exponerats i begränsad omfattning, trots att bredden är omfattande,” säger ägaren till Lutheri Stuudio, Madle Mühlbach. ”Vi säljer huvudsakligen möbler men även armaturer, keramik, textilier och produkter för barn.”

På Lutheri Stuudio finns mycket sådant som man tidigare bara exponerat i inredningsutgåvor. Ordföranden för Estlands designförbund Ilona Gurjanova säger att estnisk design varit utspridd än här än där genom udda prylar. Eftersom det inte funnits affärer med estnisk design samlade på ett ställe så har det ej heller



funnits någon kundkrets, fortsätter Gurjanova.

Utmärkande för estnisk design är att man förenar det individuella, det funktionella och traditionella.

Enligt Madle Mühlbach ger Lutheri Stuudio en bra överblick över möbler och bruksföremål som inte bara är Made in Estonia men även formgivna i landet. Bland utbudet finns sådant som erhållit den estniska designutmärkelsen Bruno och Årets designpris.

Design innebär inte likhets-tecken med högt pris. En stor del av produkterna på Lutheri Stuudio hamnar inom fältet 130–600 euro.

Den perioden är förbi då den estniska konsumenten bara tittade på de absolut billigaste prylarna från Kina eller andra lågprisländer. Det finns en ständigt ökad

efterfrågan efter lokalt tillverkade möbler. Det finska fenomenet från 1960 börjar upprepa sig hos oss. Då var det en hederssak för varje finskt hushåll att ha finska möbler i sitt hem, förklarar Gurjanova.

Det som exponeras på Lutheri Stuudio utgör bara en del av utbudet. Detta växlar ständigt och det går alldeles utmärkt att sätta sig ner med någon möbeldesigner eller formgivare för att diskutera individuella önskemål och transporter till Sverige. ■

Hur hittar man?

Lutheri Stuudio, Vana-Lõuna 39, Tallinn, tel +372 644 40 64, kartkod C2. Öppet må–fr 12–19, lö 12–17, eller efter överenskommelse per tel +372 502 23 33 eller info@lutherstuudio.ee.

Larsen VS  
40% 1,0L  
29,35 €/L  
459,23 EEK

Larsen VSOP  
40% 1,0L  
31,90 EUR/L  
499,13 EEK

Ballantines Finest  
40% 0,5L  
14,81 €/L

7,40 €  
115,78 EEK

Jameson Irish Whisky  
40% 1,0L  
19,10 €/L

19,10 €  
298,85 EEK

Howard Maclaren  
40% 1,0L  
11,45 €/L

High Commissioner  
40% 1,0L  
11,45 €/L

11,45 €  
179,15 EEK

Ibis XO Brandy  
36% 0,5L PET  
13,39 €/L

6,70 €  
104,83 EEK

Vina Albali Barrel Aged Tempranillo  
13,5% 3,0L BIB  
3,93 €/L

11,80 €  
184,63 EEK

Valge Viin  
40% 10x0,5L PET  
9,40 €/L

47,00 €  
735,39 EEK

Viru Valge  
40% 10x0,5L PET  
10,21 €/L

51,05 €  
798,76 EEK

Stroh Cream  
15% 0,5L  
13,90 €/L

6,95 €  
108,74 EEK

Vana Tallinn  
40% 4x0,5L PET  
12,75 €/L

25,50 €  
398,99 EEK

Alkohol kan vara skadligt för din hälsa.

Nu även på nätet!



**ALKOPÖRSSI**  
Sadama 6/8, Tallinn | 10 - 19 | www.alkoporssi.com

## En månad med euro ...

Estland firar en månad med euro och bland esterna råder det fortfarande delade meningar om valutans existens. Men vad tycker egentligen turisterna?



### ■ PATRIK, HELSINGBORG:

Jag gillar inte att varje land ska ha samma valuta. Jag ser ett lands valuta som en identitet och tycker därför någonstans att varje land ska ha sin egen valuta. Det bästa med euro är ju såklart att det är enkelt och smidigt att inte behöva växla pengar när man reser i Europa. Men ett lands originalitet försvinner en smula.



### ■ KRISTINA, ENKÖPING:

Jag ser bara fördelar med euro! Det gör det lättare att resa i Europa, både för ester och alla turister. Jag tror att turismen kommer att utvecklas och Estland kommer att locka ännu fler turister. Det i sin tur kan leda till att tillväxten i Estland ökar.

### ■ NESTOR, KALMAR:

Jag är mer bekant med estniska kroon, men jag förstår att Estland valde euro eftersom det bidrar till en viss samhörighet. Jag tycker att Estland borde vara mycket stolta över sig själva, att det har gått så bra för landets ekonomi. Jämför man med Litauen och Lettland, ligger Estland i framkant. Sedan håller jag med om att det blir mycket enklare att inte behöva växla pengar på samma sätt.



### ■ CLINTON, TALLINN OCH COLORADO, USA:

Även om premiärministern Andrus Ansips intervju med CNN inte var speciellt imponerande, så tror jag euro är bra för Estland. Flera dörrar öppnas för Estland internationellt, och jag tror utländska investerare kan få upp ögonen för Estland. Tror att euro sätter Estland på kartan. Dessutom vill jag tacka den estniska regeringen för euroräknares som skickades ut till alla innan nyår. Skämt åsido, min gick sönder efter bara en dag!



# Hur arbetade exilester och -polacker med hemlandet under kalla kriget?

Lars Fredrik Stöcker (31), doktorand vid Europeiska Högskoleinstitutet i Florens skriver doktorsavhandling om exilestniska och -polska grupper i Sverige under kalla kriget.

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO: PRIVAT SAMLING

Efter det andra världskriget kom tiotusentals flyktingar från Estland och Polen till Sverige. De integrerades i det svenska samhället. Många deltog aktivt i kampen mot sovjetväldet. Estland var fullständigt Sovjetkontrollerat. Polen var en självständig stat men tvingades föga sig under Sovjet. Självständigheten gav dock exilpolackerna bättre möjligheter till kontakter med oppositionella än för esterna.

Du tillbringar dagarna på Estlands Nationalbibliotek och andra arkiv. Var det svårt att lära sig estniska? Estniskan är olik alla andra språk jag läst hittills. Jag har goda vänner från Estland som envisades med att enbart tala estniska med mig. Det hjälpte!

Varifrån kommer ditt intresse för Estland?

Som historiker med inriktning på Östeuropa är jag speciellt fascinerad av Baltikum som en mötesplats för Östersjöregionens kulturer. Estland är det land i Baltikum som jag känner mig mest hemma i, det påminner om Norden.

Vad vill du påvisa i avhandlingen?

De polska och estniska exilgrupperna hade en oavbruten strävan att upprätthålla kontakten med hemlandet. Sverige blev ett viktigt centrum för kampen genom dess närhet till förtrycket och landsmännen. Politisk information smugglades oavbrutet åt båda hållen. Arbetet organiserades av exilgrupper i Sverige.

Vilka är dina källor i Estland?

Materialet är ofantligt. De estniska centralorganisationernas arkiv har till stor del skickats till Estland förutom många privata arkiv. Det finns mycket spännande, allt från privat och ibland hemlig korrespondens till rapporter för invigda kretsar som berättar om de illegala nätverken över Östersjön.

Hur pass pålitliga är de sovjetestniska arkiven?



Sovjet sysslade med övervakningen av esterna i Sverige. Ibland får man läsa mellan raderna för att tränga igenom det starkt ideologiserade språket och koderna. Tyvärr är KGB:s samlingar till stor del i Ryssland. Det är oklart om och när historiker får tillgång till dem.

Vari ligger skillnaderna mellan exilpolackernas och exilesternas verksamhet?

Polackerna hade från 1960-talet vissa privilegier inom östblocket, resefriheten var större än esternas. Exilpolacker kunde etablera kontakt med oppositionella i Polen. För esterna var järnridån Sovjet nästan ogenomtränglig. Kontakterna var jämfört med de svensk-polska kanalerna minimala.

Hur stort inflytande hade deras verksamhet?

Den var nog viktigast för oppositionella i hemlandet som kände stödet från landsmän i Sverige, förutom att dissidenterna hade ett brohuvud till den fria världen. Informationen om kampen bakom järnridån kunde publiceras i väst.

Hur såg man på verksamheten från sovjetiskt och polskt håll?

Exilgrupperna innebar hot för de diktatoriska regimerna, de utgjorde aktivt motstånd mot den kommunistiska tanken. Den statliga

propagandan var igång och man försökte locka landsmän i Sverige för att få sympatier samt att diskreditera exilanterna.

Hade svenska staten några intressen?

Officiellt gjordes allt för att tona ned exilanternas starkt antikommunistiska verksamhet, som utgjorde en fara för Sveriges trovärdighet som neutral stat. Men framförallt UD och konservativa och liberala kretsar i följde exilanternas kamp med viss sympati. När det svenska samhällets stöd för exilanterna på 1980-talet hade nått proportioner som inte gick att ignorera var även regeringen tvungen att ta ställning.

Vad är mest spektakulärt?

Östersjön spelade en viktig roll i kampen mot diktaturen, genom bland annat en livlig illegal trafik, trots att det var ytterst få inblandade och få som kände till det.

Skiljer sig historieforskning i Västeuropa från den i Estland?

I Västeuropa har man övergått från fokus på länders nationalhistoria till att utforska gränsöverskridande fenomen. I Estland spelar den nationella historien en dominant roll, vilket är förståeligt efter ett halvt århundrade av diktatur och en historieskrivning i marxismens och leninismens anda. ■



### PASS

Om du förlorat ditt pass kan Sveriges ambassad i Tallinn utfärda ett provisoriskt pass.

För detta krävs 2 passfoton och identitetshandling, eller en annan person t. ex. medresenär, vän, som kan identifiera dig och sig. Foton kan tas i fotobutiker på bl. a. följande ställen: Viru Centrum och Solaris Centrum, Fotoluks affärer. Ett provisoriskt pass kostar 1 400 SEK (cirka 2 500-2 600 EEK) och betalas kontant i lokal valuta. Efter arbetstid tillkommer en extra avgift motsvarande 200 SEK för varje påbörjad timme.

### VAD INNEBÄR SCHENGEN?

Estland ingår i likhet med Sverige i det så kallade Schengenområdet. Detta innebär att det inte längre finns någon gränskontroll till lands, sjöss eller på flygplatser. **Men man måste alltid ha med sig resehandling (pass eller nationellt ID-kort) som visar medborgarskap.** Vid kontroll, som kan förekomma från myndighetshåll och som alltid sker vid incheckning på flygplatser, måste någon av dessa två handlingar kunna uppvisas. ID-handlingar som banklegitimation, körkort etc gäller inte då de inte informerar om medborgarskap.

### PENGAR

Pengar kan tas ut från bankomat med svenska bankkort som Visa, Mastercard samt Maestro. Överföring från Sverige sker snabbast och smidigast genom Western Union, tfn. Sverige 020-741 742. Pengarna kan hämtas ut på de flesta postkontor i Estland.

Tallinns huvudpostkontor ligger på Narva maantee 1, tfn. +372 6 257 250, öppettider: må-to 8-18, fr 8-17, lö 9-17. Sö stängt.

### BILHANDLINGAR

För att föra in ett fordon (inklusive släp- och husvagn) till Estland krävs fullständigt registreringsbevis i originalhandling.

### STÖLD

Har du blivit utsatt för stöld skall du snarast göra en polisanmälan.

Försäkringsbolagen kräver en sådan. Anmälan görs enklast hos hamnpolisen eller på närmaste polisstation.

### CENTRALA POLIS-STATIONEN I TALLINN:

(Keskinna politseiosakond)

Kolde pst 65, 10321 Tallinn  
Tfn. +362 6 125 400

### LARMTELEFONER:

Polis 110 Räddningstjänst 112

### DANMARKS AMBASSADE

Wismari 5, 15047 Tallinn

Tfn. +372 6 306 400

tllamb@um.dk

Telefon- og öppningstid: Mandag-fredag 10.00-16.00

### KGL NORSK AMBASSADE

Harju 6, 15054 Tallinn

Tfn. +372 6 271 000

emb.tallinn@mfa.no

Öppningstid Ambassaden: Mandag-fredag 9.00-16.00

Konsulære saker: Mandag, onsdag, fredag 9.00-16.00

### VÄGVERKET INFORMERAR ANGÅENDE KÖRKORT

Fotot till körkortet skall vara avbildat RAKT FRAMIFRÅN och bakgrunden ska vara LJUS (om håret är mycket ljus får bakgrunden vara ljusgrå så att det blir kontrast mellan håret och bakgrunden).

### SVERIGES AMBASSAD

Pikk 28, 15055 Tallinn. Tfn. +372 6 405 600, www.sweden.ee

Kansliet öppet må-fr 09.00 - 12.00, telefontid må-fr 09.00 - 12.30 och 13.30 - 17.00. Vid brådskande ärenden nås jourhavande tjänsteman under vissa timmar under helger. För information ring ambassaden +372 640 56 00.

För detta krävs två foton. Foton kan tas i fotobutiker på följande ställen: Viru Centrum och Solaris Centrum, Fotoluks affärer.

Ett provisoriskt pass kostar 1400 SEK (ca 2500-2600 EEK) och betalas kontant i lokal valuta.

### SVENSKA S:t MIKAELSFÖRSAMLINGEN

Församlingen tillhör Estlands evangelisk-luterska kyrka, men dess arbetspråk är svenska.

Församlingen har omkring 200 medlemmar, de flesta är estlandssvenskar och deras ättlingar. Svenska S:t Mikaelsförsamlingen strävar till att vara en mötesplats för såväl tillfälliga besökare som bofasta svenskspråkiga i Tallinn med omnejd.

Gudstjänst firas varje söndag kl 12, varefter alla närvarande inbjuds till kyrkkaffe i församlingssalen. Kansliet är öppet tisdag till fredag 11-14.

Gudstjänster: På svenska, varje söndag kl 12

På estniska, varje onsdag kl 18

På finska, varje söndag kl 10

På tyska, andra och fjärde söndagen varje månad kl 15

Stöd det fortsatta arbetet med renoveringen av kyrkan och församlingens utrymmen genom.

Stiftelsen S:t Mikael i Tallinn Kyrkofond.

Svenskt postgiro nr 649 27 05-6



### KONTAKTUPPGIFTER:

Svenska S:t Mikaelsförsamlingen,  
Rüütli 9, 10130 Tallinn, Estland  
Tfn./fax +372 644 1938  
E-post: rootsi-mihkli@eelk.ee  
www.stmikael.ee

## NYHET! VÄVARNS FINNS NU I NORDE CENTRUM!

NYA VAROR - SE PRISET!

# VÄVARNS

Textilfärger

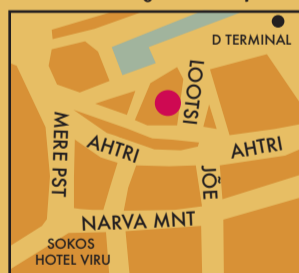
LIN! Lintyger!

- gardiner
- borddukar
- handdukar
- lakan
- örngott
- morgonrockar
- och mycket annat...



BIJOUTERIE! VACKRA SMYCKEN!

Mycket stort urval till mycket bra priser



Lootsi 7, Tallinn, nära D-terminalen.

Med den här  
kupongen får du 10% extrarabatt. En kupong per köp.

RABATTKUPONG

Glas [www.optiline.ee](http://www.optiline.ee)

+/- OPTIKA Narva mnt. 11D, Sampohuset/Sampomaja, Tallinn, tel. +372 6 261 336, öppet må - fr 9-18

SÄÄSTUOPTIKA Narva mnt. 1, Posthuset/Postimaja, Tallinn, tel. +372 6 616 007, öppet må - fr 10-18, lö 10.15 - 15.00

STOCKOPTIKA Tartu mnt. 18, Tallinn, Mittemot Stockmanns Varuhus tel. +372 6 620 240, öppet må - fr 10-19, lö 10-17

Inga prishöjningar vid Euro-övergången  
Super-progressiva glas från 42 Euro/st

Optiska glas 0 € - gäller i samband vid köp av båg

Optiska glas med reflexskydd - 50% - gäller i samband vid köp av båg

CONTINENTAL  
MODA

Continental Moda

HÖGTIDSKLÄDER OAVSETT ÅLDER OCH STORLEK

TARTU MNT 18, TALLINN, mittemot Stockmanns varuhus

[www.contmoda.ee](http://www.contmoda.ee)

tel. +372 6 620 232, öppet må - fr 10 - 19, lö 10 - 17

The Baltic  
GUIDE

[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)



Centrum för främjande av  
Estniskt handarbete  
Kodukäsitöö OÜ  
tfn. +372 6 604 772  
[www.folkart.ee](http://www.folkart.ee)

Många olika produkter för alla smaker!



Marknader i Tallinn:

Hantverksmarknad, gamla stan 17 - 19 juni

Medeltida marknad, gamla stan 7 - 10 juli

Märtensmarknad, Saku Suurhall 10 - 12 november

Affärer:

Eesti Käsitöö Maja, Pikk 22

Platsiveere Meistrid, Pikk 15

Viru Keskus, Viru väljak 4/6

Allikamaja Käsitöö, Lühike jalg 6a



## Gå upp och pröva dina vingar!

Nya miljövänliga flygplan

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO ESTONIAN AIR

**Estonian Air** tog mot slutet av januari i drift två fabriksnya passagerarflygplan, kanadensiska Bombardier CRJ900 NextGen. Premiärturen gick från Tallinn till Stockholm. Planen är tvåmotoriga, bränslesnåla och miljövänliga. Estonian Airs plan rymmer 88 passagerare, med 2 x 2 säten per rad. NextGen är ett tufft, förhållandevis litet flygplan som passar Estonian Airs behov, både på lin-

jer med större turtäthet och trafikunderlag samt på längre linjer med färre passagerare.

Under 2012 tas enligt planerna ytterligare NextGen-plan i bruk. De kommer med tiden att ersätta nuvarande större Boeing 737:or. Estonian Air noterar alltså sedan våren 2010 en kontinuerlig passagerarökning.

Sedan i höstas är även Vilnius bas med flygningar till Stockholm, Amsterdam, Milano och Berlin (med start i maj). ■

## Presidentpar på statsbesök i Sverige

Estlands president Toomas Hendrik Ilves med maka Evelin på statsbesök i Sverige i januari

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO SCANPIXSWEDEN

**Med presidentparet** följde en större affärsmannadelegation från Estland.

Höjdpunkten utgjordes av middag på Stockholms slott med det svenska kungaparet som värd. Presidenten besökte även Estniska huset i Stockholm, talade vid ett affärseminarium i regi av Exportrådet, besökte den lägenhet i Vällingby där han bodde

fram till dess att familjen flyttade till USA samt ett monument i Stockholm för att hedra ester som kom till Sverige under den stora flykten undan sovjetockupationen 1944. Det första statsbesöket till Sverige från Estland ägde rum 1928 då riksäldesten Jaan Tõnisson besökte Stockholm. Kung Gustav V besökte Estland 1929. Därefter dröjde det till 1992, då det svenska kungaparet besökte Estland under mycket känsloladdade former. ■



## Under Stalins sol

Utställningen *Under Stalins sol* på Tallinns Stadsmuseum ger god inblick i Stalins skräckvälde

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO JAAN KÜNNAP

**Under Stalins sol** är namnet på en liten men informativ utställning om stalinperioden i Estland 1940–1953. Här belyses vardagsaspekter, kulturlivets likriktning, utrensningar, de officiella och påbjudna hyllningarna till diktatorn, personkulten, politiken och mycket annat.

I montrar finns prydnadsföremål som tillägnats *Den Store Lokföraren* och *Barnens Vän*. Det finns album med arbetarhjältar som sjunger partiets lov – något annat var inte möjligt. Man kan läsa dikter där *Den Store* och *Evige Ledare* lovpris. Man kan läsa om partibeslut, om utrensningar av som det hette borgerligt nationalistiska element och dräp-



### Monstret Josef Stalin

Josef Stalin, egentligen Iosif Vissarionovitj Dzjugasjvili, (1878–1953), en av historiens värsta tyranner, mångårig ordförande för Sovjetunionens Kommunistiska parti. Ansvarig för utrensning och folkmord på miljontals människor. Fader till Gulags fånglägersystem. Estland, Lettland och Litauen ockuperades 1940 av Sovjetunionen som en konsekvens av icke-angreppsavtalet mellan Sovjetunionen och Hitlerlytskland med Stalin och Hitler som bundsförvanter.

liga självbekännelser om avsteg och förtappelse från partilinjerna.

Stalinperioden får betraktas som den mest tragiska i Estlands moderna historia. Landet förlorade omkring en fjärdedel av sin befolkning 1940–1953. Terrorn fortsatte efter krigsslutet 1945 med 45 000 arresterade och närmre 21 000 deporterade. Tiotusentals människor gömde sig i skogarna, en knackning på dörren om natten var ett säkert tecken på förestående arrestering som i bästa fall innebär mångårigt fängelsestraff. Alla människor i Estland har familjemedlemmar eller goda vänner som drabbades.

Textmaterialet på utställningen är på estniska men en utställningskatalog på engelska tillhandahålls gratis. Utställningen är fullt tillräcklig för att få en inblick av perioden 1944–1953.

Det är beklagansvärt att Ryssland än idag inte entydigt tar avstånd från vare sig stalinismen eller ockupationen av Estland. ■

Hur hittar man?

Tallinns Stadsmuseum/Tallinna Linnamuuseum

Vene-gatan 17, Tallinn, kartkod gamla stan G2

Öppet: Dagligen utom tisdag 10–17 (februari) 10.30–18 (fr o m mars)

## Estnisk mat på Hamnmarknaden

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO STINA KASE

**Färskt kött** och fisk, grönsaker och mycket annat hittar man på nyöppnade Hamnmarknaden i den tidigare C-terminalen i hamnen. Fokus ligger på huvudsakligen lokala produkter från mindre odlare och det ekologiskt odlade. En sann delikatess är lök från odlare vid Peipussjön, en tradition som går århundraden tillbaka.

Har man tur hittar man vilt från de estniska skogarna.

Förutom livsmedel hittar man även lokalt hantverk.

Blir man kaffesugen slinker man in på caféet. ■

Hur hittar man?

Sadama 25–4, Tallinn, kartkod A2  
Öppet: ti–fr 10–19, lö, sö 10–17.



## Opera och teater:

Nationaloperan Estonia  
(Rahvusoper Estonia)

Estonia pst 4, Tallinn, tel +372 683 12 14, www.opera.ee. Kartkod gamla stan J3

4.2	19	Svansjön
5.2	19	Cosi fan tutte
6.2	17	De tre musketörerna
9.2	19	My Fair Lady
10.2	19	Balettafton
11.2	19	Maskeradbalen
12.2	19	Balettafton
15.2	19	Läderlappen
16.2	19	Maskeradbalen
17.2	19	Svansjön

18.2	19	Spader Dam
19.2	19	Balettafton
20.2	17	My Fair Lady
25.2	19	Csardasfurstinnan
26.2	19	Spader Dam
27.2	12	De tre musketörerna
2.3	19	Svansjön
3.3	19	Cosi fan tutte

Tallinns stadsteater  
(Tallinna Linnateater)

Lai 21, Tallinn, tel +372 665 08 00, www.linnateater.ee. Kartkod gamla stan G1

## Teater Vanemuine

Vanemuise 6, Tartu, tel +372 744 01 00, www.vanemuine.ee

## Kartkod Tartu och södra Estland B2

4.2	19	Evita
8.2	12	Sound of Music
	19	Sound of Music
9.2	19	Giselle
10.2	19	Figaros bröllop
12.2	19	Sugar – I hetaste laget
13.2	12	Mowgli, dansuppsättning för unga
17.2	19	Törnrosa
19.2	19	Orpheus i underjorden
20.2	16	Evita
23.2	12	Mowgli, dansuppsättning för unga
	19	Figaros bröllop
25.2	19	Sound of Music
26.2	19	Manon
2.3	19	Törnrosa

## Konserter:

## Saku Suurhall

Paldiski mnt 104B, Tallinn, www.sakusuurhall.ee

3–7.2		Simpel Session 2011, skateboard-festival
11–13.2		Internationell hundutställning
23.2		Kylie Minogue
5–6.3		Nationell hundutställning
17.3	19	Stass Mikhailov – rysk storsjärna
18.3		Roxette

Konsertsalen Estonia  
(Estonia Kontserdisaal)

Estonia pst 4, Tallinn, www.concert.ee  
Kartkod gamla stan I/J3

5.2	19	Avslutningskonsert, Tallinns XXII Barockmusikfestival
10.2	19	Nikolaj Rimskij-Korsakov – Tsarbruden
12.2	19	Kinesiskt nyår
13.2	12	Familjekonsert – Djurens karneval
22.2	19	Musikern Rein Rannap – Som natt och dag
23.2	15	Vid rytmsens källa – jazz och etno
26.2	18	Johann Sebastian Bach II
1.3	19	Violino Bis! Med Andrus Haav

Svenska S:t Mikael församlingen  
i Tallinn (Rootsi-Mihkli kogudus)

Rüütli 9, Tallinn, www.stmikael.ee  
Kartkod gamla stan I1

2.2	18	Kvällsmässa
6.2	12	Högmässa
6.2	18	Emmausmässa
9.2	18	Kvällsmässa
11.2	18	Kammarkonsert i Heliga Olovssalen, Vinterkvällens färgprov
13.2	12	Högmässa
16.2	18	Kvällsmässa
20.2	12	Högmässa
23.2	11	Presentation av boken Hans Pöhl – estlandssvenskarnas hövding
23.2	18	Kvällsmässa
26.2	12	Konsert med Kaarli-kyrkans kör
27.2	12	Högmässa

## Porttornet (Värvatorn)

Lühike jalg 9, Tallinn  
Kartkod gamla stan I1

## Tallinns rådhus (Tallinna Raekoda)

Raekoja plats (Rådhusorget), Tallinn, veeb.tallinn.ee/raekoda. Kartkod gamla stan H1/2

## Jaani-kyrkan (Jaani kirik)

Vabaduse väljak 1, Tallinn, www.tallinnajaani.ee  
Kartkod gamla stan J2

Konsertuset i Pärnu  
(Pärnu Kontserdimaja)

Aida 4, Pärnu, www.concert.ee  
Kartkod Pärnu och västra Estland A1

9.2	19	Kinesiskt nyår
11.2	19	Balettkväll
12.2	13	Csardasfurstinnan

18		Tsarbruden
16.2	19	Musikern Rein Rannap – Som natt och dag
21.2	11	Burattino, barnföreläsning

Konsertuset i Jõhvi  
(Jõhvi Kontserdimaja)

Pargi 40, Jõhvi, www.concert.ee

10.2	19	Kinesiskt nyår
12.2	17	Sångerskan Hanna-Liina Väsa – Från vänskap till kärlek
25.2	17	Jõhvi IV Balettfestival, invignings-konsert
	19	Jõhvi IV Balettfestival, Solo for Three
26.2	15	Jõhvi IV Balettfestival, filmer om dans
	18	Jõhvi IV Balettfestival, Skandinavisk balettgala
27.2	18	Jõhvi IV Balettfestival, Barnens balettgala

Vanemuise konsertsal  
(Vanemuise Kontserdimaja)

Vanemuise 6, Tartu, www.concert.ee  
Kartkod Tartu och södra Estland B2

11.2	19	Kinesiskt nyår
26.2	19	Vid rytmsens källa – jazz och etno

Jaani-kyrkan i Tartu  
(Tartu Jaani kirik)

Jaani 5, Tartu, www.jaanikirik.ee  
Kartkod Tartu och södra Estland B1

Konserter inom ramarna för  
operasångerskan Pille Lills  
välgörenhetsfond (PLMF),  
www.plmf.ee:

12.2	17	Mästarakademien, Saxofonkvartetten SaxEst, Ryska kulturcentret, kammaralen, Tallinn
16.2	15	De unga mästarnas akademi, kammarmusik på 30 minuter, Estlands nationalbibliotek, Tallinn
26.2	16	Annika Tõnuris minneskonsert

Gratiskonserter,  
restaurang C'est La Vie  
(Suur-Karja 5, Tallinn)

3.2	19	Den ryska romantikens hemligheter
5.2	19	Paris, Mon Amour
10.2	19	Kyss genom isade glas
12.2	19	Duo SaxPiano, musik av Raimond Valgre, Cole Porter, Charlie Parker.
17.2	19	Cantando al sol, musik från Argentina, Peru, Kap Verde

## Festivaler:

11–13.2		Fullständig tystnad, se www.filharmoonia.ee
11.2	19	Sånger, hymner och danser, Kumus auditorium, Tallinn
12.2	19	Toner och tystnad, Kumus auditorium, Tallinn
13.2	16	ECM och Estnisk kammarmusik, Svarthuvudenas hus/Mustpeade maja, Tallinn
	19	Musikverk som man kan berätta, Kumus auditorium, Tallinn
12.2–18.3		Vinterjazz/Talvejazz, se www.jazzkaar.ee
12.2	22	Donkey Monkey, Teater NO99, Tallinn
19.2	17	Sergio Bastos, Ricardo Padilla & Raivo Tafenu (Brasilien, Estland), Endla teater, Pärnu
20.2	17	Presentation av CD:n Aeg, Kumus auditorium, Tallinn
11.3	22	Lucia Recio & Didier Petit/Rouge Madame (Frankrike, Spanien), Von Krahli teater, Tallinn
16.3		Musikern Tõnu Naissoo 60, Kumus auditorium, Tallinn
18–27.2		Tallinns Isfestival, se www.waterfest.eu
18.2	19	Is- och eldshow, Pärnu Vallikäär, Pärnu
19.2	12	Skridskofest och karneval, Pärnu Vallikäär, Pärnu
	19	Jazzkaar, Endla teatern, Pärnu
20		Konsert med Ott Lepland, Ammende villa, Pärnu
20.2	14	Abonement 007, Pärnu rådhus, Pärnu
14		Rääma Folkloredagar, Nooruse Maja, Pärnu
23.2	19	Franz Liszts födelsedagskonsert, Pärnu rådhus, Pärnu
20		Tango Cafe, Milonga eller argentinsk tangokväll, Tervise Spa, Pärnu
24.2	20	Argentinsk tangokväll, Nooruse Maja, Pärnu
25.2	19	Spicy Ice klassisk gala, Pärnu konsertus, Pärnu
27.2	14	Galakonsert med Leonid Grins, Elisabet-kyrkan, Pärnu
24–27.2		Musikfestival Heliosphere, se www.heliospherefestival.com
24.2		Edgars Rubienis (Lettland), Terminal HZ (Australien), Von Krahli teater, Tallinn
25.2		Circle, Dark Buddha Rising (Finland), Kuma (Estland), Tesa (Lettland), Von Krahli teater, Tallinn
26.2		MoHa! (Norge), Oyaars (Lettland), Horacio Pollard (Storbritannien), Von Krahli teater, Tallinn
27.2		Manifesto (Sverige), Year of no light (Frankrike), Von Krahli teater, Tallinn

## Övriga evenemang:

3.2		Kinesiskt nyårsfestival, Frihetstorget/Vabaduse väljak, Tallinn
3–21.2		Is-skulpturer på Frihetstorget/Vabaduse väljak, Tallinn
17–20.2		VM i issegling för juniorer, Pärnu seglingsklubb, Pärnu
18–20.2		Tourest 2011, internationell turistmässa, Estniska mässan, Eesti Näitused, Tallinn
18–27.2		Isfestival i Pärnu
18–27.2		Vinterspelen på Jõulumäe, Pärnumäe
23–25.2		Kampsporter, Estniska mässan/ Eesti Näitused, Tallinn
23–27.2		Multikulturell karussell, Estniska mässan/ Eesti Näitused, Tallinn
28.2–6.3		Maslenitsa, ryska fastlagstraditioner, Tallinns sångarfält/Tallinna lauluväljak

Klassiska onsdagar, Café Wabadus  
(Vabaduse väljak 10, Tallinn)
Estlands Arkitekturmuseum/Eesti Arhitektuurimuseum  
Rotermans saltförråd/Rotermanni soolaladu

I stora salen  
**2011! KONVERTERA! Estniskt måleri**  
**Till och med 20 feb**  
Galleriet  
**Arkitekten ERICH JACOBY 125**  
I våningen:  
**Arkitekturutställning. Stor-Tallinn, jugend, träarkitektur och funktionalism i Estland, Makten och Torget, Dagens arkitektur.**  
I våningens lilla galleri:  
**ESTLANDS ARKITEKTURMUSEUM 20 ÅR**

Ahtri 2, Tallinn, öppet: on - sö 11.00 - 18.00, gratis inträde sista fredagen varje månad. • tel +372 625 70 00 • fax +372 625 70 03 • www.arhitektuurimuseum.ee

## Utställningar/Museer:

Kumu konstmuseum  
(Kumu kunstimuseum)

Weizenbergi 34/Valge 1, Tallinn, www.ekm.ee, tel +372 602 60 00. Kartkod B5  
Öppet: 1.5–30.9 ti–sö 11–18.

Kassan stänger 17.30  
1.10–30.4 on–sö 11–18. Kassan stänger 17.30  
**Permanentutställning:**  
Estniska konstklassiker från 1700-talet till 1945.  
Verk av Johann Köler, Kristjan Raud, Konrad Mägi m fl. Svåra val – estnisk konst 1945–1991.

24.9.2010–2011 John Constable. Victoria & Albert museums samlingar  
8.10.2010–2011 Exilestnisk fotokonst

Tallinns botaniska trädgård  
(Tallinna Botaanikaada)

Kloostrimetsa tee 52, Tallinn, www.tba.ee, tel +372 606 26 66  
Öppet 1.1–30.4 må–sö 11–16; 1.5–31.8 må–sö 11–18; 1.9–31.12 må–sö 11–16

Ockupationsmuseum  
(Okupatsioonimuseum)

Toompea 8, Tallinn, www.okupatsioonid.ee, tel +372 668 02 50. Kartkod B1  
Öppet ti–sö 11–18  
**Permanentutställning:** Det ockuperade Estland 1940–1991 (video-, ljud- och bildpresentationer)

Adamson-Erics museum  
(Adamson Ericu muuseum)

Lühike jalg 3, Tallinn, www.ekm.ee, tel +372 644 58 38. Kartkod gamla stan I1  
Öppet on–sö 11–18. Kassan stänger 17.30  
**Permanentutställning:** konstnären Adamson-Erics verk (målning, keramik, smycken, textil, möbler)

20.11.2010–20.3.2011 Verk av konstnären Ernst Jõesaar

Niguliste museum  
(Niguliste muuseum)

Niguliste 3, Tallinn, www.ekm.ee, tel +372 631 43 30. Kartkod gamla stan I1  
Öppet on–sö 10–17. Kassan stänger 16.30  
**Permanentutställning:** Kyrkokonst från 1300–1900-talet, kyrksilver

31.5.2010–29.5.2011 Villem Raam 100 år, arkitekturfoton

Mikkeli museum  
(Mikkeli muuseum)

Weizenbergi 28, Tallinn, www.ekm.ee, tel +372 606 64 00. Kartkod B4  
Öppet on–sö 10–17. Kassan stänger 16.30  
**Permanentutställning:** Västeuropeiska mästare, grafik, ostindiskt

13.11.2010–4.2011 Simson och Delila. Det italienska måleriets historia

## Kadriorg-slottet (Kadrioru loss)

Weizenbergi 37, Tallinn, www.ekm.ee, tel +372 606 64 00, Kartkod A4  
Öppet maj–september ti–sö 10–17.  
Kassan stänger 16.30. Oktober–april on–sö 10–17. Kassan stänger 16.30  
**Permanentutställning: måleri från 1500–1900-talet, skulptur från 1700–1900-talet**

11.9.2010–23.4.2011 Kadrioru konstmuseum 10 år

Estlands Naturmuseum  
(Eesti Loodusmuuseum)

Lai 29a, Tallinn, www.loodusmuuseum.ee, tel +372 641 17 39  
Kartkod gamla stan F2. Öppet on–sö 10–17

16.12.2010–27.2.2011 Förruttnelse

Estlands Historiska museum,  
Maarjamäe slott (Eesti  
Ajaloomuuseum, Maarjamäe loss)

Pirita tee 56, Tallinn, www.eam.ee, tel +372 622 86 00. Öppet on–sö 10–17

24.2.2008–24.2.2011 Republiken Estland 90  
13.11.2010–27.3.2011 Fotoutställning Helig höst

Estlands designmuseum (Eesti  
Tarbekunsti- ja Disainimuseum)

Lai 17, Tallinn, www.edtm.ee, tel +372 627 46 00  
Kartkod gamla stan 1G. Öppet on–sö 11–18

27.1–20.3  
29.1–10.4  
29.1–10.4  
**Handstickade vantar**  
**Nutida slovakisk glaskonst**  
**Estnisk, lettisk och litauisk keramik**

## Tammerforshuset (Tampere Maja)

Jaani 4, Tartu, www.tampere.maja.ee, tel +372 738 63 00. Kartkod Tartu och södra Estland B1. Ständigt nya konstutställningar

Estlands Sjöfartsmuseum, Tjocka  
Margareta (Paks Margareeta)

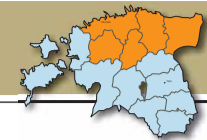
Pikk 70, Tallinn, www.meremuuseum.ee, tel +372 641 14 08. Kartkod gamla stan D3  
Öppet on–sö 10–18

22.9.2010–20.2.2011 Fiskenärens skönhet – utställning om strandfiske och fiskenät

## Tartu Leksaksmuseum

Lutsu 8, Tartu, www.mmm.ee, tel +372 746 17 77  
Kartkod Tartu och södra Estland B1  
Öppet on–sö 11–18  
**Permanentutställning:** Stadsbornas leksaker, bondebarnens leksaker, estniska leksakstillverkare (1930-tal, sovjettiden och idag)

Fr o m 13.1 Låt oss leka historia. Leksakutställning av Tõnu Lauk och Väinu Paas  
Fr o m 15.1 Till minne av teaterkonstnären Meeri Säre, en av grundarna av leksaksmuseet  
Fr o m 19.1 Hjärter äss och spader dam



NÄR VAR HUR

Palun.....	Var så god
Aitäh, tänan.....	Tack
Palun vabandust.....	Förlåt, ursäkta
Tere, tervist.....	Goddag, hej
Tere hommikust.....	God morgon
Tere päevast.....	God dag
Tere õhtust.....	God kväll
Head ööd.....	God natt
Nägemist, head aega.....	Hej då, adjö
Kõike head, kõike paremat.....	Allt gott
Head reisi.....	Trevlig resa
Jätku leiba, head isu.....	Smaklig måltid
Terviseks.....	Skål
Kui palju see maksab?.....	Var kostar det?
Kas teil on?.....	Har ni?
Kus on?.....	Var ligger.....?

Mis see on?.....	Vad är det?
Mida see tähendab?.....	Vad betyder det?
Kuidas elad/elate?.....	Hur mår Du/Ni?
Kuidas käsi käib, kuidas läheb?.....	Hur mår Du/Ni?
Pole viga.....	Bra/OK
Rõõm teid näha, meeldiv kohtuda.....	Trevligt att råkas/att ses
Oli meeldiv kohtuda.....	Det var trevligt att träffas
Oli meeldiv tutvuda.....	Det var trevligt att.....lära känna varann
Palju kell on?.....	Vad är klockan?
Mina ei oska.....	Jag talar inte estniska/ryska
eesti /vene keelt.....	Kas te räägite rootsi keelt?.....Talar ni svenska?
inglise/soome/saksa keelt?.....	engelska/finska/tyska?

## Larmnummer

**Polis 110**  
**SOS alarm 112**  
**Brandkåren 112**  
**Ambulans 112**  
 Larmnummer är gratis att ringa till.

## ATT RINGA

Till, från och inom Estland  
 För samtal med mobiltelefon från Estland till Sverige, slå landsnumret +46, därefter det lokala riktnumret utan nolla. För ett samtal, t ex till Stockholm: +46 8 555 555 eller till en mobiltelefon +46 70 555 5555.

För samtal till en estnisk telefon från en Sverige, slå landsnumret +372 och därefter abonnentnumret. T ex samtal till Tallinn, +372 6 555 555 eller till en estnisk mobiltelefon +372 56 555 555.

## TRAFIK

I tätorter är hastighetsbegränsningen vanligtvis 50 km/h, men det förekommer sträckor med 40 km/h samt 30 km/h. Landsväghastigheten är 90 km/h, om inget annat angivits.

Billjusen skall vara tända dygnet runt, såväl i tätorter som på landsväg.

Promillegränsen i Estland är 0. Bilbälte är obligatoriskt såväl fram som bak. Det är tillåtet att stanna vid vägmärken, om vägmärken inte anger annat. I större tätorter är parkering vanligtvis avgiftsbelagd, parkeringsbiljetter finns att köpa i kiosker eller parkeringsautomater. I Tallinn är de första 15 minuterna gratis, men då måste tiden för parkeringsstart framgå genom parkeringsklocka eller vanlig papperslapp.

I Tallinns Gamla Stad är parkering avgiftsbelagd dygnet runt.

## KREDITKORT, BANKOMATER, RESECHECKAR

De vanligaste kreditkort accepteras i de flesta affärer och restauranger i Estland. De flesta banker och bankomater accepterar Visa, Mastercard, Diner's Club och Maestrokort. Resecheckar används sällan och är lättast att lösa in på banker.

## Estland

### GEOGRAFISKT LÄGE SAMT NATUR

**Yta:** 45 277 km<sup>2</sup>  
**Längd öst-väst:** 350 km  
**Längd norr-söder:** 240 km  
**Skog:** 48% av totalytan  
**Öar:** 1521 (största ön Ösel eller Saaremaa på svenska, 2 922 km<sup>2</sup>)  
**Sjöar:** 1 200 (största sjön är Peipsi, 3 555 km<sup>2</sup>, varav 1 529 km<sup>2</sup> tillhör Estland)  
**Största berget:** Suur Munamägi, 318 m  
**Längsta floden:** Pärnu jõgi 144 km

### TID

GMT +2, eller 1 timme före Sverige

### SPRÅK

Officiellt språk är estniska  
 Tillhör finsk-ugriska språkgruppen  
 Många ester talar även engelska, gäller speciellt servicepersonal.

### PENGAR

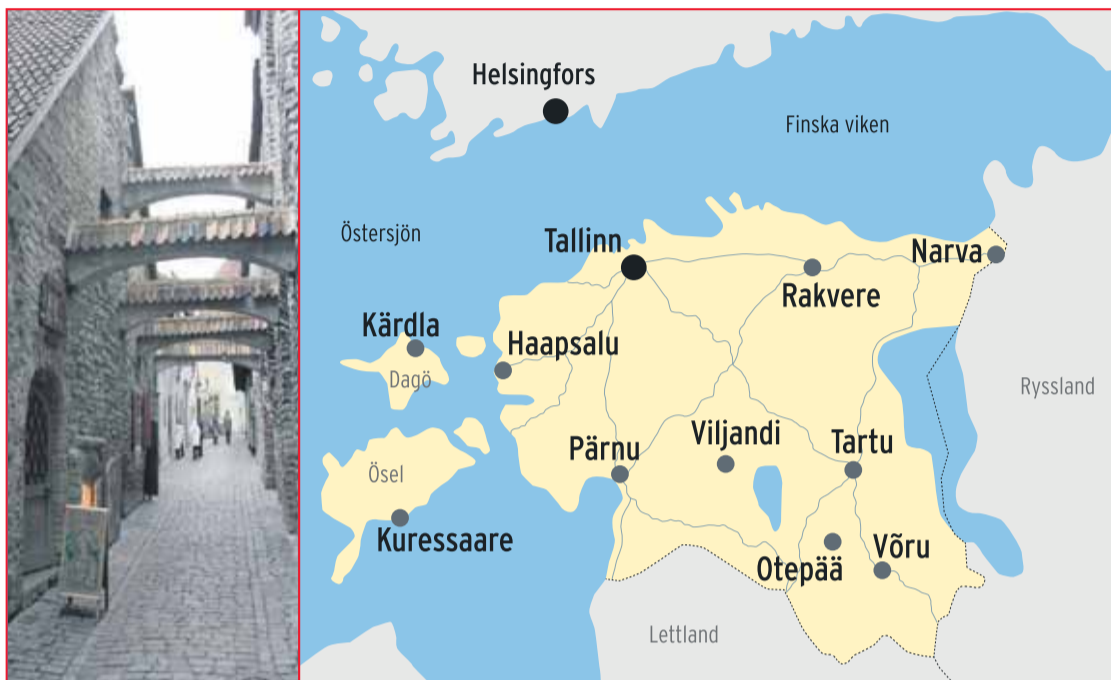
**Valuta:** Euro  
**Förkortning:** Eur  
**Sedelvalörer:** 5, 10, 20, 50, 100, 200, 500  
**Mynt:** 1, 2, 5, 10, 20, 50 cent  
 1, 2 Euro  
**Växlingskursen:** 1 Euro = 9 SEK

### BEFOLKNING

1 370 500 (enligt 2000 års folkräkning)  
 ester – 67,9%  
 ryssar – 25,6%  
 ukrainare – 2,1%  
 övriga – 4,4 %

### TRO

Luthersk, Ortodox



## fartyg / flyg 02/2011

### Fartygens tidtabeller

#### Stockholm – Tallinn

Dagligen	
Avgång Stockholm	17.45
Ankomst Tallinn	10.00

#### Tallinn – Stockholm

Dagligen	
Avgång Tallinn	18.00
Ankomst Stockholm	10.00

#### Fartyg:

Victoria och Baltic Queen  
 Fartygen anlöper Mariehamn i båda riktningarna

#### Tallinn:

Tallinn Reisisadam (passagerarhamnen)  
 D-terminal,  
 bokning tfn. +372 6 409 808.

#### Stockholm:

Värtahamnen,  
 bokning tfn. +46 8 22 21 40.  
 M/S Victorias avgångar.

■ Alla tider är lokala

#### Kapellskär – Paldiski

Från Kapellskär	10.15 (lö-on)
	22.30 (to)
Till Paldiski	21.15 (lö-on)
	10.00 (fr)

#### Paldiski – Kapellskär

Från Paldiski	00.15 (lö-to)
Till Kapellskär	9.15 (lö-to)

#### Tidtabell MS Via Mare

Dagligen i båda riktningarna

Reguljär godstrafik upprätthålls med ro-ro fartygen MS Via Mare. Fartygen befordrar även passagerare men i begränsat antal.

AS Baltic Scandinavian Lines.  
 Tfn. + 372 666 1679  
 E-mail: info@bsl.ee  
 www.bsl.ee



Resa med färja till Saaremaa och Hiiumaa:  
 AS Saaremaa Laevakompanii,  
 tfn. +372 45 243 50,  
 e-mail: broneerimine@laevakompanii.ee,  
 www.laevakompanii.ee.

### Flygtider

#### Stockholm – Tallinn

Flera gånger dagligen med Estonian Air  
 www.estonian-air.ee  
 Tre gånger i veckan med Ryanair.  
 Stockholm (Skavsta).  
 www.ryanair.com

#### Göteborg – Tallinn

Må, On, Fr, Sö  
 City Airlines  
 www.cityairline.com

#### Tallinn – Köpenhamn

Tre dagliga turer  
 med Estonian Air  
 www.estonian-air.ee

#### Tartu – Riga

(med anslutning till och från Skandinavien)  
 www.airbaltic.com

#### Stockholm – Tartu

Deglicer utom lördag start 28 februari.  
 www.estonian-air.ee

#### Tallinn – Oslo

Dagliga turer med Estonian Air och  
 Norwegian  
 www.estonian-air.ee  
 www.norwegian.no

#### Tallinn – Helsingfors

Flera gånger dagligen med Finnair och  
 Bluet  
 www.finnair.com

#### Estonian Air

Lennujaama tee 13, Tallinn,  
 tfn. +372 6 401 160,

■ Tidtabellerna kan ändras med kort varsel.

### Tullregler

Regler för resandes införsel av alkohol. Gäller för privatpersoner över 20 år, som själv handlat alkoholen i ett annat EU land för eget bruk

- ☛ SPRITDRYCKER 10 LITER
- ☛ MELLANPRODUKTER (T.EX. STARKVIN) 20 LITER
- ☛ VINER 90 LITER (VARAV HÖGST 60 LITER MOUSSERANDE VIN)
- ☛ ÖL 110 LITER

#### DEFINITIONER

Spritdryck: alkoholhalten överstiger 22 volymprocent  
 Starkvin: alkoholhalt överstiger 15, men inte 22 volymprocent  
 Vin: annat vin än starkvin, samt annan alkoholdryck som överstiger 3,5, men inte 15 volymprocent och som inte är starköl.  
 Starköl: öl med en alkoholhalt som överstiger 3,5 volymprocent.  
 Källa: sammanfattning från www.tullverket.se

### Bilister! Glöm ej registreringsbeviset i original

Alla som kommer med bil till Estland skall ha med sig registreringsbeviset i original, båda sidorna. Detta skall utan undantag kontrolleras av Tallink vid incheckning, både i Stockholm och Kapellskär. De som bokar bilplats skall även informeras vid bokningstillfälle och information om detta finns på Tallinks hemsida www.tallink.ee. Tyvärr händer det alltför ofta att bilister trots detta glömmer bort reglerna.

The Baltic  
**GUIDE**



### Prenumeration



Ja tack, jag önskar och få aktuell information om Estland. Jag vill prenumerera på tidningen The Baltic Guide under ett år för endast 269 SEK.

Namn.....

Företag.....

Adress.....

Telefon..... fax.....

### Aktuell information om Estland

Du har möjlighet att prenumerera på The Baltic Guide tidningen direkt hem i brevlådan eller till företaget. Du får en helårsprenumerering (12 nummer) för endast 269 SEK

Vänligen faxa denna kupong på +372 6 117 761 eller klipp ut och skicka den till Põhja pst. 25, 10415 Tallinn.

# På skidor och skridskor i Tallinn!

I Estland är skidåkning en av vinterns favoritsysselsättningar

TEXT MIKKO KAUPPI, FOTO ANNIKA PALVARI,  
STINA KASE OCH MARI KADANIK

**De snöfattiga vintrarna** för ett par år sedan fick många att tro att skidor och skridskor tillhörde det förgångna. Situationen är som förbytt, skidor säljs som aldrig förr och skidåkarna trängs i spåren. Skridskoåkarna är något färre, en annan populär sport är issegling.

## Skridskovalsen

Skridskoåkare har det bra förspänt. Det finns en romantisk skridskobana mitt i gamla stan med den imponerande Nikolai-kyrkan och den svenska S:t Mikaelsskyrkan alldeles intill. Här kan man dansa fram på isen mellan 10 och 22 varje dag till tonerna av angenäm musik för 3.50 alternativt 4.50 euro per timme, beroende på vardag eller veckodag. Skridskohyra på platsen kostar 1.50 euro. Stämningen piggas upp av ett trevligt café intill isbanan med glögg, kaffe och annat värmande.

Isbanan är mycket populär kvällar och helger.

## Valla rätt i skidspåren

Tallinn erbjuder skidåkare flertal möjligheter. De närmsta spåren från centrum ligger i stadsdelen Pirita idrottscentrum (Pirita Spordikeskus). Terrängen är smått kuperad och spåren upplysta till och med klockan 23. All utrustning kan hyras (skidor, skridskor, kälkar) för 3.20 euro/timme.

Förutom skidåkning kan man få utlopp för lekluften på likaså upplysta Kabeli källbacke (Kabeli kelgumägi). I Pirita finns Tallinns största utomhusisbana 42 x 42 meter. En timme kostar 2.05 euro. Isbanan är öppen varje dag 10–22 och upplyst kvällstid.

Enligt erfarna skidåkare är spåren i stadsdelen Nõmme (Nõmme Suusabaas) de bästa. Spåren är ypperligt preparerade och väl markerade. Välj spår från 1 till 15 kilometer. Terrängen är delvis kuperad, vilket ställer krav på åkarna. Efter avslutad åkning tar man igen sig i bastun med tvätt- och omklädningsmöjligheter.

## Skidor och kultur

I samband med kulturhuvudstadsåret Tallinn 2011 öppnades



Skidspåren i Nõmme håller hög standard

”

Det finns en romantisk skridskobana mitt i gamla stan. Här kan man dansa fram på isen mellan 10 och 22 varje dag till tonerna av angenäm musik.



Slätten vid Tallinns sängarfält – barnens favorit

en så kallad kulturkilometer i hamnområdet med syfte att öppna upp Tallinns waterfront. Tilläggs bör att området inte tillhör de mera attraktiva, men låt gå!

Kulturkilometern är lagd så att man passerar ett antal olika kulturprojekt med början på Logi-gatan i närheten av Tallinns

numera nedlagda stadshall, en jättelik före detta evenemangsarena. Därefter passerar man den så kallade Kulturkitteln (Kultuurikatel), Fiskehamnen (Kalasadam) det före detta ökända Patarei-fängelset och Flyghamnens unika konstruktion. Kilometern avslutas vid Noblessners varvsområde med imponerande men nedgångna kalkstensbyggnader som numera används för konserter.

Kulturkilometern är upplyst och vintertid löper här skidspår, tur och retur blir det sammanlagt två kilometers motion. ■

## Hur hittar man?

**Gamla stans isbana** (Vanalinna uisuväljak), Harju-gatan, Tallinn. Kartkod gamla stan: I1

**Pirita idrottsanläggning** (Pirita Spordikeskus), Rummu tee 3, Tallinn.

**Nõmme idrottsanläggning** (Nõmme Spordikeskus), Külmallika 15a, Tallinn.

**Kulturkilometerns skidspår** (Kultuurikilomeetri suusarada), Logi 3/Mere pst 20 (Tallinns stadshall/Linnahall), Tallinn. Kartkod: A2



## TURISTINFORMATION

### Tallinn Turistinformation ■ 0B3

Niguliste 2/Kullassepa 4, Tallinn, tfn. +372 6 457 777, fax +372 6 457 778. Öppet 1.9.—30.4. må—fr 9—17, lö 10—15, sö stängt.

Nytt turistinformationskontor på Viru Centrum i takt med det ständigt stigande antalet besökare i Tallinn ställs behov på bättre och mer turistinformation. Tallinns stad har haft ett kontor i gamla stan på hörnet av Niguliste och Kullassepagatorna, ett stenkast från rådhusplatsen. Nu har ett andra kontor öppnats i Viru Centrum.

- I fjol besöktes turistinformationskontoret av 150.000 besökare från 150 länder.
- Totalt fick kontoret 176.000 förfrågningar, en fördubbling i jämförelse med tidigare år.
- De flesta förfrågningarna gällde transport, inkvartering, handel, sevärdheter och evenemang.
- 91 procent av besökarna var utlänningar, varav de flesta finnar, svenskar och britter.

### Tallinn Card kan köpas på följande ställen:

- Tallinns Turistinformation/Tallinna Turismiinfokeskus, Kullassepa 4/Niguliste 2, Viru Centrum.
- Terminal A och D i Tallinns hamn.
- De flesta hotell i Tallinn.

### Så här använder du kartkoderna

- I slutet av vissa texter finns en kod bestående av en bokstav och ett nummer. Med hjälp av dessa hittar du enkelt på tidningens kartor.
- The Baltic Guide -tidningen har två kartor över Tallinn: En stor karta över centrum och en liten över Gamla Staden.
- På stora kartan löper bokstäverna A, B, C och D lodrätt och siffrorna 1, 2, 3, 4 och 5 vågrätt.
- På lilla kartan löper bokstäverna E, F, G, H, I, och J lodrätt och siffrorna 1, 2 och 3 vågrätt.
- Välj först rätt karta så hittar du stället du söker.

EG Kundkortet gäller på följande platser



## inkvartering

### Hotell

#### Meriton Grand Conference & Spa hotel ■ 2 B1

Paldiski mnt 4, Tallinn, tfn. +372 6 677 006, eller +372 6 677 007, fax +372 6 677 100 conferencespa@meritonhotels.com, www.meritonhotels.com. Meriton Grand Hotel Tallinn är ett fyrstjärnigt hotell, som ligger i anslutning till Gamla Stan och nära hamnen finner du detta lilla mysiga hotell. Lugn miljö och serviceinriktad personal. Butiker och gallerier i närheten.

#### Meriton Old Town Hotel ■ 3 D2

Lai 49, Tallinn, tfn. +372 6 677 007, fax +372 6 141 311, e-mail: oldtown@meriton-hotels.com, www.meritonhotels.com. I direkt anslutning till Gamla Stan och nära hamnen finner du detta lilla mysiga hotell. Lugn miljö och serviceinriktad personal. Butiker och gallerier i närheten.

#### Nordic Hotel Forum ■ 4 B2

Viru väljak 3, Tallinn, tfn. +372 622 2900, e-mail: info@nordichotels.eu, www.nordichotels.eu. 267 rymliga rum i centrala Tallinn. Restaurang Monaco, lobbybar. Vacker utsikt över gamla stan.

#### Domina Inn City ■ 5 I-2

Vana-Posti 11/13, Tallinn, tfn. +372 681 3900, e-mail: info@dominainncity.com, www.dominahotels.com. Stiligt hotell i gamla stan. 68 elegant inredda rum, restaurang, bastu med bubbelbad, konferensrum. Domina Inn City – stället för affärsresenärer och turister.

#### Domina Inn Ilmarine ■ 6 A2

Põhja pst 23, Tallinn, tfn. +372 614 0900, e-mail: info@dominainnilmarine.com, www.dominahotels.com. Modern och rymligt hotell nära hamnen och gamla stan. Medelhavskök, konferensrum med bastu och bubbelbad.

#### Swissotel Tallinn ■ 9 B3

Tornimäe 8, Tallinn, tel. +372 624 4444, e-mail: reservations.tallinn@swissotel.com, www.tallinn.swissotel.com. Nytt internationellt förstaklasshotell i centrala Tallinn. 238 välutrustade rum, konferenscentrum, tre restauranger. Amrita Spa med bassäng, finsk och turkisk bastu och olika wellness-behandlingar.

#### Sokos Hotel Viru ■ 10 B2

Viru väljak 4, Tallinn, tel. +372 680 9300, e-mail: viru.reservation@sok.fi, www.viru.ee. Estlands största hotell i hjärtat av Tallinn. Bekväma rum, modern konferensanläggning, stor restaurangavdelning, skönhetsalong, bastuavdelning. Trådlös internet. Allt under samma tak som trendiga Viru Keskus köpcentrum.

#### Metropol hotell ■ 11 A2

Roseni 13, Tallinn, tfn. +372 6 674 500, e-mail: booking@metropol.ee, www.metropol.ee. Modernt trestjärnigt hotell mitt emellan gamla stan och hamnen. Hotellet renoverades fullständigt 2006. 149 rum med alla bekvämligheter, varav 17 med bastu. Restaurang, bar, sammanträdesrum, skönhetsalong, kasino och bastuavdelning. Trådlös Internet i hela byggnaden.

#### Kalev Spa Hotell ■ 12 F3

Aia 18, Tallinn, tel. +372 6 649 3300, e-mail: kalevspa@kalevspa.ee, www.kalevspa.ee. Kalev Spa — ett mycket bra wellness-hotell i gamla stan i Tallinn. 100 moderna rum, inklusive familjerum. Elegant skönhetsalong, välutrustat gym, fitness-program med instruktörer, stort äventyrsbad med 50-meters bassäng, barnbassäng, vattenslutschbanor och bastuavdelning.

#### Baltic Hotel Imperial ■ 13 G1

Nunne 14, Tallinn, tfn. +372 627 4800, e-mail: imperial@baltichotelgroup.com, www.imperial.ee. Individuellt och lyxigt inredda rum i sekl-skiftsmiljö. Estlands första osterrestaurang St. Michael och Pub Imperial på bottenvåningen. Historiska omgivningar och hotellets design skapar livfulla kontraster – riddarutrustningar och internet, fotogenlampor och kabel-tv, urgamla kalkstensväggar och bubbelbad.

#### Baltic Hotel Vana Wiru ■ 14 H2

Viru 11, Tallinn, tfn. +372 669 1500, e-mail: vanawiru@baltichotelgroup.com, www.baltichotelgroup.com. Elegant och bekvämt hotell med högklassig betjäning på bästa läge i gamla stan i Tallinn. 82 rum, rymlig foajé, bar, restaurang Complemento, pub Vana Wiru, sommarterrass, konferensrum, sammanträdesrum, turkisk och finsk bastu, bagageförvaring och parkeringsplats.

#### City Hotel Portus ■ 17 A3

Uus-Sadama 23, Tallinn, tel. +372 680 6600, e-mail: portus@tallinnhotels.ee, www.portus.ee. Konkurskraftiga priser i centrala Tallinn, nära hamnens D-terminal. Bastuavdelning, bland annat med utsikt över gamla stan för 20. Garage, gratis internet.

#### Savoy Boutique Hotel ■ 18 I-2

Suur-Karja 17, Tallinn, tel. +372 6 806 688, e-mail: savoy@tallinnhotels.ee, www.savoyhotel.ee. Hotell med exklusivt läge i gamla stan i Tallinn. Perfekt övernattningsställe för såväl affärsresenärer som turister. Elegant och lugn miljö.

#### Hotel Bern ■ 19 G3

Aia 10, Tallinn, tel. +372 6 806 604, e-mail: bern@tallinnhotels.ee, www.bern.ee. Det bästa av schweizisk hotelltradition i gamla stan i Tallinn.

#### Susi

Peterburi tee 48, Tallinn, tfn. +372 630 3300, e-mail: susi@susi.ee, www.susi.ee. Hotellet ligger två kilometer från flygplatsen och busstationen, bara 10 minuter med bil från gamla stan och Tallinns centrum. 101 rum, varav 97 dubbelrum och fyra sviter med bastu. Konferensrum. Intill nattklubben Roheline Ämblik.

#### Viimsi Tervis Spa

Randvere tee 11, Viimsi, Harju maakond, tfn. +372 606 1000, e-mail: viimsispa@viimsispa.ee, www.viimsispa.ee. Medical och rehab-spa av högsta klass. Hos oss ges gästerna möjlighet att komma tillrätta med sina hälsoproblem och rehabilitering genom vår professionella personal. Vi erbjuder allt från ett stort urval av rekreativsmöjligheter till angenäma skönhetsbehandlingar genom personlig och vänlig service.

#### Ida-Virumaa

Kalvi Herrgård/Kalvi möis Kalvi, Aseri by, Ida-Virumaa, tfn. +372 339 5300, www.kalvi-hotel.com. Kalvi Herrgård vid Finska Vikens kalkstensklint erbjuder bedärande havsutsikt. Den historiska herrgården är idag ett lyxhotell. Förutom inkvartering, sammanträdesrum och restaurang erbjuds en mångfald av fritidsaktiviteter.

#### Harjumaa

#### Seniorboende Villa Benita

Niitvälja, Harjumaa, Keila kommun, tfn. +372 674 4600, e-mail: info@villabenita.ee, www.villabenita.ee. Villa Benita erbjuder en miljö som är så nära seniors eget boende och så långt från institutionsmiljö som möjligt Professionell medicinsk omvårdnad dygnet runt. Designat för seniors behov med specialutrustning i alla rum. Seniorboende, eftervård och långtidsjukhem även för demensvård.

### Hostel

#### Old House Hostel ■ 15 F3

Uus 26, Tallinn, tfn. +372 6 411 464, e-mail: info@OldHouse.ee, www.oldhouse.ee. Bra läge i gamla stan bara några minuter från rådhusorget. 12 rum, fullt utrustat kök och samlingsrum med tv. Härlig gammaldags inredning. Inkvartering i gästlägenheter i gamla stan i Tallinn.

#### Old House Guest House ■ 16 F3

Uus 22, Tallinn, tfn. +372 6 411 464, e-mail: info@OldHouse.ee, www.oldhouse.ee. Ett par minuter från rådhusorget i gamla stan, härlig gammaldags atmosfär. Även inkvartering i lägenheter i gamla stan i Tallinn.

## mat och dryck

### Restauranger

#### Kuluuar ■ 1 B2

Aia 2, Tallinn, tfn. +372 631 3507, www.kuluuar.ee. Bekvämt och fördelaktigt matställe i gamla stan. Intill Viru centrum.

#### Restaurang & Pizzeria da Vinci ■ 2 H3 EG

Aiagatan 7, Tallinn, tfn. +372 641 6177, e-mail: davinci@davincifood.ee, www.davincifood.ee. Öppet sö-to 12–23 (köket tom 22), fr-lö 12–24 (köket tom 23). Mat och dryck från Italiens olika regioner. All mat direktimporteras från Italien!

#### El Pasha ■ 3 I-2 EG

Väike-Karja 1, Tallinn, tfn. +372 6 096 403, www.elpasha.ee. Öppet må–lör 8–01 sö 12–23. Ny orientalisk restaurang med nya smakupplevelser i Gamla Stan i Tallinn. Oförglömliga smaker från Egyptens och Medelhavets kök.

#### Goodwin The Steak House ■ 4 B3

Tartu mnt 43, Tallinn, tel. +372 6 181 808, e-mail: info@steak.ee, www.steak.ee. Goodwin The Steak House, klassisk amerikansk köttrestaurang i centrala Tallinn, bara ett par minuters gångväg från Stockmanns varuhus.

#### Restaurang Turg ■ 5 H1

Müüdi 3, Tallinn, tfn. +372 6 412 456, e-mail: reserve@turg.ee, www.turg.ee. Öppet varje dag 12–23. Ny internationell restaurang nära Rådhusplatsen. Vacker inredning och god service. Utmärkta priser samt hög kvalitet.

#### Karl Friedrich ■ 6 H1

Raekoja plats 5, Tallinn, Gamla Stan tel. +372 6 272 413, e-mail: karl.friedrich@ag.ee, www.karlfriedrich.ee. Öppet varje dag 12–24. Restoran Karl Friedrich – av högsta klass med elegant inredning vid Tallinns rådhusplats. Njut även av källarvåningens mysigt inredda pubavdelning med utsökt mat och dryck.

#### Ipanema Rodizio ■ 7 C1

Endla 23, Tallinn, (på Uniqwestay Mihkli hotell), tel. +372 6 664 817, e-mail: reservations@ipanemarodizio.ee, www.ipanemarodizio.ee. Tallinns enda brasilianska restaurang, specialist på rodizio-köttbufféer.

#### Clazz ■ 8 H2

Vana Turg 2, gamla stan, Tallinn,

### Inkvartering

- Meriton Old Town Hotel ■ 3 E2
- Domina Inn City ■ 5 I-2
- Kalev Spa Hotell ■ 12 F3
- Baltic Hotel Imperial ■ 13 G1
- Baltic Hotel Vana Wiru ■ 14 H3
- Old House Hostel ■ 15 F3
- Old House Guest House ■ 16 F3
- Savoy Boutique Hotel ■ 18 I-2
- Hotel Bern ■ 19 G3

### Mat och dryck

- Restaurang & Pizzeria da Vinci ■ 2 H3
- El Pasha ■ 3 I-2
- Restaurang Spice ■ 11 H2
- Restaurang Turg ■ 5 H1
- Karl Friedrich ■ 6 H1

### Clazz ■ 8 H2

- Vitlöksrestaurangen Balthasar ■ 9 H2
- Ostrestaurangen St. Michael ■ 15 G1
- Restaurang Complemento ■ 17 H3
- Restaurang Le Chateau ■ 19 F2
- Schnitzel Haus ■ 20 J-1
- Restaurang Mekk ■ 22 I-2
- Restaurang Maikrahv ■ 27 H1
- Troika — rysk restaurang ■ 30 H2
- Kafé Mademoiselle ■ 42 E2
- Matilda kohvik ■ 43 H1
- Café Amore ■ 44 I-1
- Arizona Saloon ■ 50 H2
- McDonald's ■ 55 H3

### Shopping

- Vivian Vau ■ 48 H1

### ZIZI ■ 50 I-2; H2

Fritidskläder från Skandinavien ■ 49 H3

### Skönhet och hälsa

- Reval Skönhetsalong ■ 1 G3
- Hedone ■ 4 I-2

### Övriga tjänster

- Tallinns Stadsmuseum ■ 1 G3
- Kiek in de Kök ■ 2 J1
- Rådhusfängelsets fotomuseum ■ 3 H2
- Estlands Nationalopera ■ 5 I-3
- Niguliste museum ■ 8 I-1

tn. +372 6 279 022, e-mail: clazz@clazz.ee, www.clazz.ee. Öppet dagligen 11—03. Internationellt inredd restaurang för mogen smak i hjärtat av gamla stan, mitt emot Olde Hansa. Plats för 300 gäster med de bästa pärlorna från det europeiska köket. Fräscha drinkar, härlig stämning, jazz och blues.

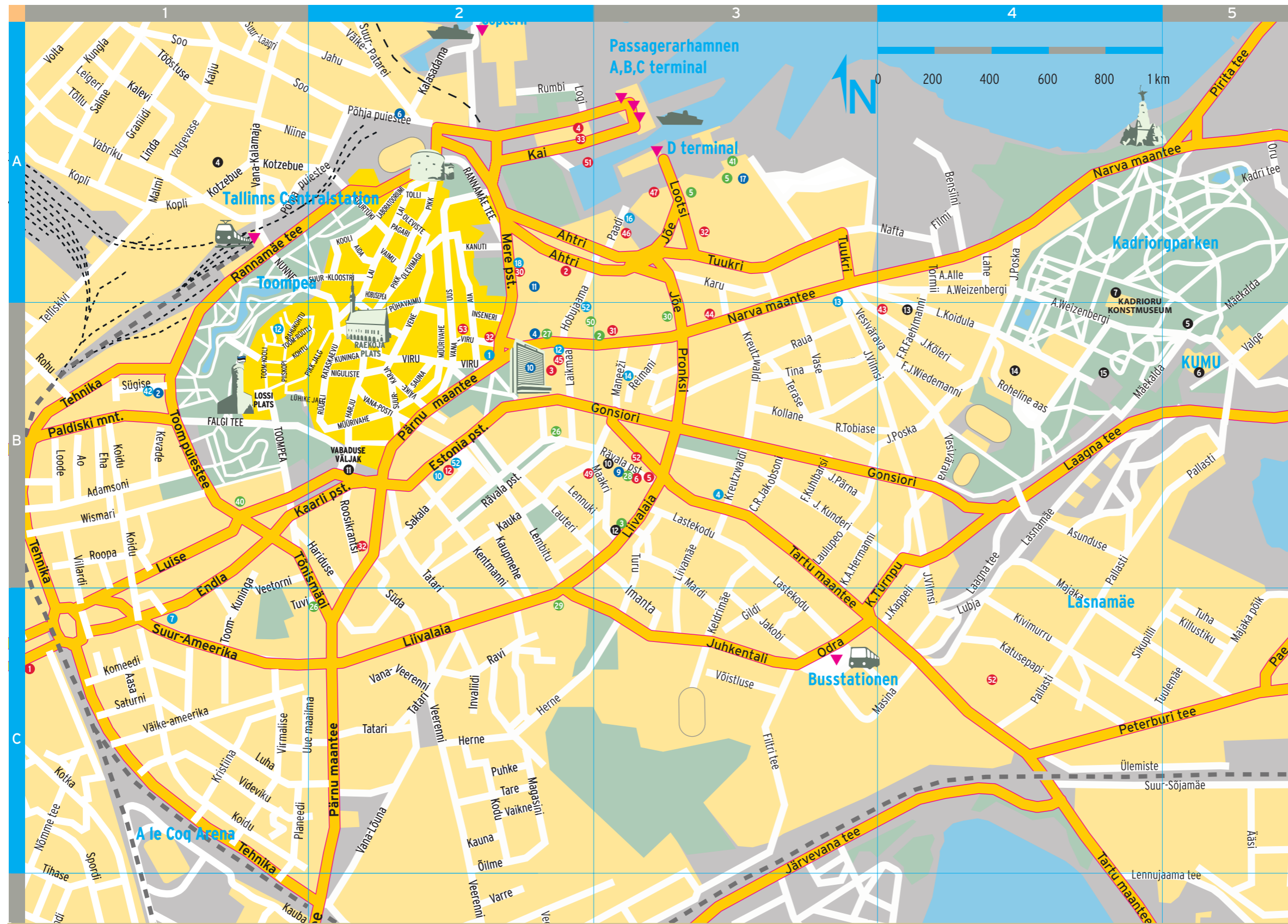
### Vitlöksrestaurangen

Balthasar ■ 9 H2 Raekoja plats 11, Tallinn, Gamla Stan, tel. +372 6 276 400, e-mail: balthasar@ag.ee, www.balthasar.ee. Öppet varje dag 12–24. Vitlöksrestaurangen Balthasar vid Tallinns rådhusplats är utmärkt för sitt namn och ingre-

dienserna, där vitlök intar en central plats.

### Restaurang Lido ■ 10 B2

Estonia pst. 9, Solaris Centrum, Tallinn, tel. +372 609 33 64, e-mail: lido@lido.ee, www.lido.ee. Utmärkt mat på Solaris populära bistro. Öppet restaurangen varje dag 10–22, baren



- A.Alle A4
- Aasi C5
- Adamsoni B1
- Ahtri A2
- Aia A2
- Aida A2
- Ao B1
- Asunduse B4
- Bensiini A4
- Eha B1
- Endla C1
- Estonia pst B2
- Faehlmanni B4
- Falgi tee B1
- Filtri tee C3
- Gildi C3
- Graniidi A1
- Hariduse B2
- Harju B2
- Hermannini B3
- Herne C2
- Herne C2
- Hobujaama B2
- Imanta C3
- Inseneri B2
- Invalidi C2
- Jahu A2
- Jakobi C3
- Jakobsoni B3
- Jõe A3
- Juhkentali C3
- Kaarli pst B2
- Kadri tee A5
- Kai A2
- Kalamaja A1
- Kalaranna A2
- Kalaranna A2
- Kalju A1
- Kanuti A2
- Kappelli C4
- Karu A3
- Katusepapi C4
- Kaubad D1
- Kauka B2
- Kauna C2
- Kaupmehe B2
- Keldrimäe C3
- Kentmanni B2
- Kevade B1
- Killustiku C5
- Kivimurru C4
- Kodu C2
- Kohtu B1
- Koidu B1
- Koidula B4
- Kõleri B4
- Kollane B3
- Komeedi C1
- Kooli A2
- Kopli A1
- Kotka C1
- Kotzebue A1
- Kreutzwaldi B3
- Kristiina C1
- Kuhlbarski B3
- Kunderi B3
- Kungla A1
- Kuninga B2
- Laagna tee B4
- Laagna tee B4
- Laboratooriumi A2
- Lai A2
- Laikmaa B2
- Lasnamäe B4
- Lasnamäe B4
- Lastekodu B3
- Laulupeo B3
- Lauteri B2
- Leigeri A1
- Lembitu B2
- Lennujaama tee D5
- Lennuki B2
- Liivalaia B3
- Liivimäe B3
- Logi A2
- Loode B1
- Lootsi A3
- Lossi plats B1
- Lubja C4
- Luha C1
- Luise B1
- Maakri B3
- Mäekalda B4
- Mäekalda B5
- Magasini C2
- Majaka C4
- Majaka põik C5
- Malmi A1
- Mardi C3
- Masina C4
- Mere pst A2
- Müürivahe B2
- Nafta A4
- Narva mnt A4
- Niguliste B2
- Niine A1
- Nõmme tee C1
- Nunne A1
- Odra C3
- Õilme C2
- Olevimägi A2
- Oleviste A2
- Oru A5
- Paadi A3
- Pae C5
- Pagari A2
- Paldiski mnt B1
- Pallasti C4
- Pärna B3
- Pärnu mnt B2
- Peterburi tee C4
- Piskopi B1
- Pikk jalg B2
- Pirita tee A5
- Planeedi C1
- Põhja puistee A2
- Poska B4
- Pronksi B3
- Pühavaimu B2
- Puhke C2
- Rahukohtu B1
- Rannamäe tee A1
- Rannamäe tee A2
- Rataskaevu B2
- Raua B3
- Rävala pst B2
- Ravi C2
- Roheline Aas B4
- Rohu B1
- Roopa B1
- Roosikrantsi B2
- Rummi A2
- Rüütli B2
- Sakala B2
- Salme A1
- Saturni C1
- Sauna B2
- Sikupilli C4
- Soo A1
- Spordi C1
- Süda C2
- Sügise B1
- Suur-Ameerika C1
- Suur-Karja B2
- Suur-Kloostri A2
- Suur-Laagri A1
- Suur-Sõjamäe C5
- Suurtüki A2
- Tare C2
- Tartu mnt B3
- Tatari B2
- Tehnika B1
- Telliskivi A1
- Terase B3
- Tihase C1
- Tina B3
- Tobiasse B3
- Tolli A2
- Tõllu A1
- Tõnismägi C2
- Toom-Kooli B1
- Toom-Kuninga C1
- Toom-Rüütli B1
- Toompea B1
- Toompuiestee B1
- Tööstuse A1
- Tormi A4
- Tuha C5
- Tümpu B4
- Turu B3
- Tuukri A3
- Tuulemäe C5
- Tuvi C1
- Ülemiste C4
- Uue Maailma C1
- Uus A2
- Vabriku A1
- Väike-Ameerika C1
- Väike-Karja B2
- Vaikne C2
- Vaimu A2
- Valge B5
- Valgevase A1
- Vana-kala maja A1
- Vana-Lõuna C2
- Vana-Viru B2
- Varre D2
- Vase B3
- Veerenni B4
- Veerenni C2
- Veetorni C1
- Vene B2
- Vesivärava B4
- Videviku C1
- Villardi B1
- Vilmsi B3
- Vindi D1
- Virmalise C1
- Virmalise C1
- Viru B2
- Võistluse C3
- Volta A1
- Weizenbergi A4
- Wiedemanni B4
- Wismari B1

- Inkvartering**
- Meriton Grand Hotel Tallinn ■ 2 B1
- Nordic Hotel Forum ■ 4 B2
- Domina Inn Ilmarine ■ 6 A2
- Swissotel Tallinn ■ 9 B3
- Sokos Hotel Viru ■ 10 B2
- Metropol hotell ■ 11 A2
- City Hotel Portus ■ 17 A3
- Mat och dryck**
- Kuluar ■ 1 B2
- Goodwin The Steak House ■ 4 B3
- Ipanema Rodizio ■ 7 C1
- Restaurang Lido ■ 10 B2
- Restaurang Olematu Rüütel ■ 12 B1
- Villa Thai ■ 13 B3
- Restaurang Shesh-Besh ■ 14 B3
- Kikka Körts - Bufférestaurang ■ 16 A3
- Restaurang-butik Sfäär ■ 18 A2
- Kafé Mademoiselle ■ 42 B1
- Vapiano Pasta Pizza Bar ■ 52 B2
- Shopping**
- Kristiine Centrum ■ 1 C1
- Rotermann Shopping ■ 2 A2
- Viru Centrum/Viru Keskus ■ 3 B2
- Sadamarket ■ 4 A2
- Stockmann ■ 5 B3
- Continental Moda ■ 6 B3
- Solaris ■ 12 B2
- Liviko ■ 31 A2, B3
- Vin & Sprit - Alkoralli-lagerförsäljning ■ 32 A3
- Alkopörssi ■ 33 A2
- NOP Cafe-Butik ■ 43 B4
- TradeHouse ■ 44 B3
- Estniska Handarbetsförbundet ■ 45 B2
- Winstore ■ 46 A3
- Vävars ■ 47 A3
- Home Fashion ■ 49 B2
- Hammarnaknaden/Sadamaturg ■ 51 A2
- Skönhet och hälsa**
- ThaiStyle skönhetsalong ■ 2 B3
- Sothys Skönhetsalong ■ 3 B3
- Helena skönhetsalonger ■ 5 A3
- Norman Optika ■ 26 B2, C2
- Optikerkedjan Säastuoptika ■ 27 B2
- Kaarli Tandklinik ■ 40 B1
- Medicum Hälsocentrum i hamnen ■ 41 A3
- Babor Spa ■ 50 B2
- Övriga tjänster**
- Lastemuseum (Barnmuseum) ■ 4 A1
- Tsar Peter I museum ■ 5 B5
- KUMU Konstmuseum ■ 6 B5
- Kadrioru konstmuseum ■ 7 A4
- Jaani fattighus ■ 10 B3
- AHAA - vetenskapscentrum ■ 11 B2
- Weir Golf ■ 12 B3
- Författaren A. H. Tammsaare museum ■ 13 B4
- Författaren Eduard Vildes museum ■ 14 B4
- Miia-Milla-Manda museum ■ 15 B4





## TURISTINFORMATION

### Pärnu Turistinformatio

Uus 4, Pärnu, tfn. +372 44 73 000, fax +372 44 73 001, e-mail: parnu@visitestonia.com  
www.visitparnu.com

### Haapsalu Turistinformatio

Posti 37, Haapsalu, tfn. +372 47 33 248, e-mail: haapsalu@visitestonia.com, www.haapsalu.ee, www.visitestonia.com

### Saaremaa (Ösel) Turistinformatio

Tallinna 2, Kuressaare, tfn. +372 45 33 120, fax +372 45 33 120, e-mail: info@visitestonia.com, www.visitestonia.com

### Hiumaa (Dagö) Turistinformatio

Hiiu tn. 1, Kärdla, tfn. +372 46 22 232, fax +372 46 22 232, e-mail: hiumaa@visitestonia.com, www.hiumaa.ee, www.visitestonia.com

## inkvartering

### Hotell, Pärnu

#### Hotell Pärnu ■ 1 B1

Rüütli 44, Pärnu, tfn. +372 44 789 11, fax +372 44 789 05, e-mail: hotparnu@pergohotels.ee, www.pergohotels.ee. Frestjämigt hotell mitt i Pärnu. 80 välutrustade rum i centrala Pärnu, 10 gästlägenheter vid Strandspromenaden. Alla carte restaurang, pianobar, sammanträdesrum, två bastur med bubbelbad, gym, massör, kosmetolog, manikyr, pedikyr och hårvård.

#### Koidulapark Hotell ■ 3 B1

Kuninga 38, Pärnu, tfn. +372 447 7030, fax +372 447 7033, e-mail: info@koidulaparkhotell.ee, www.koidulaparkhotell.ee. Koidulapark Hotell ligger mitt i ett pietetsfullt renoverat äldre trähus mitt i Pärnu. 39 rum, bar, sammanträdesrum, skyddad parkering.

#### Söprus Medical Spa & Hotel ■ 5 A2

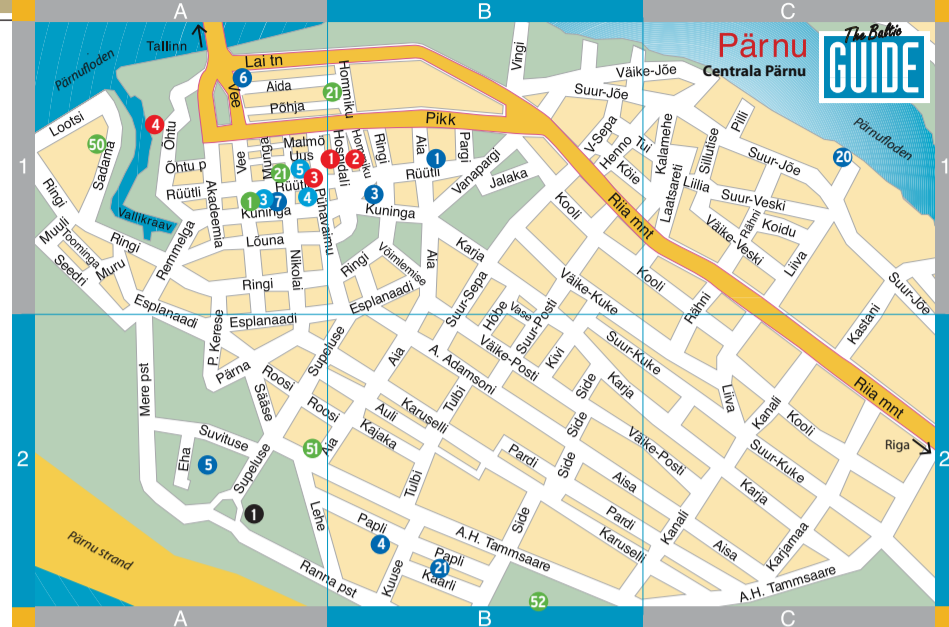
Eha 2, Pärnu, tfn. +372 445 0750, e-mail: soprus@soprus.ee, www.spahotelsoprus.com. Spahotell och rehab med mångåriga traditioner, även skönhetsvård och avslappningsprocedurer för att förebygga sjukdomar. Beläget i strandområdet.

#### Green Villa B&B ■ 6 A1

Ve 2, Pärnu, tfn. +372 443 6040, +372 5646 7273, +372 5566 2706, e-mail: nznou@hotmail.ee, www.greenvilla.ee. Bekväma villa i jugendstil i närheten av centrum och havet. Alla bekvämligheter, internet och videoövervakning.

#### Guesthouse Alex Maja ■ 7 A1

Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 44 61 866, info@alexmaja.ee, www.alexmaja.ee. Elegant och mysig inkvartering i centrala Pärnu med alla bekvämligheter. Nio rymliga rum, bastu, skönhets-



salong. Restaurang med plats för fyrtio, samt sommartid grill-terrass för fyrtio. Husets bästa prydnad är alla våra gäster som besöker oss.

#### Kapten Kurgovilla ■ 4 B2

Papli 13, Pärnu, tfn. +372 442 5736, e-mail: kapten@kurgovilla.ee, www.kurgovilla.ee. Kapten Mihkel Kurgovilla, ett gästhus i Pärnus vackra och lugna strandområde, 300 meter från stranden, 10 minuters promenadväg från centrum. Det perfekta stället för barnfamiljer, för alla som vill ha lugn och ro samt för affärsresenärer.

### Kuressaare Linnahotell

Lasteaia 7, Kuressaare, Ösel/Saaremaa, tfn. +372 453 1888, e-mail: linnahotell@kontaktid.ee, www.linnahotell.com. Hotell med storslagen arkitektur mitt i Kuressaare med 18 fullt utrustade och bekväma rum. Konferensrum. 2 bastur, gratis trådlös internet.

#### Saaremaa Spa Hotell Meri

Pargi 16, Kuressaare, tfn. +372 452 2100, fax +372 452 2101, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee, www.sanatoorium.ee. Spa-hotell vid strandpromenaden. Omfattande tjänstutbud för en avslappningssemester: saltkammare, gyttebad, vattenmassage med flera rehab-möjligheter. Förstklassig skönhetsalong. Fristidsaktiviteter så som gym, bowling och Estlands första golf simulator.

#### Saaremaa Spa Hotell Rüütli

Pargi 12, Kuressaare, tfn. +372 454 8100, fax +372 454 8199, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee, www.sanatoorium.ee. Modern bad- och hälsospa med storslagen utsikt över biskopsborgen från samtliga rum. Shoppinggata med butiker, barer, squashbana, skönhetsalong, bad och

rymlig vinterträdgård.

#### Saaremaa Spa Saaremaa Vals

Kastani 20, Kuressaare, tfn. +372 452 7199, fax +372 453 9250, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee, www.sanatoorium.ee. Ösels legendariska spa. Traditionellt och populärt sanatorium som lockar stamkunder från år till år. Omfattande utbud av hälso- och sportaktiviteter. Levande musik i hotelrestaurangen tre kvällar i veckan.

#### Merineitsi Gästhem/ Küalistemaja Merineitsi

Papli 2, Kuressaare, Ösel/Saaremaa, tfn. +372 452 7140, fax +372 452 7145, e-mail: info@saaremaaspahotels.ee, www.sanatoorium.ee. Ombyggt gästhus med åtta rum, utmärkt för företag som vill hyra hela huset. Behandling och måltider i Saaremaa Spa Saaremaa Vals på 50 meters avstånd.

#### GO Spa, Georg Ots Spa Hotell

Tori 2, Kuressaare, Ösel/Saaremaa, tfn. +372 455 0000, e-mail: info@gospa.ee, www.gospa.ee. Hotell, spa, residens med stora terrass med havsutsikt. Storslaget läge vid havet.

#### Grand Rose Spa

Tallinna 15, Kuressaare, tfn. +372 666 7000, e-mail: info@grandrose.ee, www.grandrose.ee. Lyxigt spahotell i centrala Kuressaare från 2006. 65 elegant inredda rum, spa- och hälsoavdelning. Rosarium, restaurang Rose med plats för 90.

### Pensionat, vandrarhem, B & B

#### Konse camping och gästhus ■ 20 C1

Suur-Jõe 44a, Pärnu, tfn. +372 5343 5092, fax +372 445 5070, e-mail: info@konse.ee, www.konse.ee. Semesterby för husvagn i centrala

Pärnu intill Pärnu-floden, uppställningsplats för 65 fordon. Gästhus med 60 sängplatser. Uthyrning av roddbåtar, trampbåtar.

#### Inge Villa ■ 21 B2

Kaarli 20, Pärnu, tfn. +372 44 38 510, e-mail: info@ingevilla.ee, www.ingevilla.ee. Nyrenoverat svenskt villahotell med suveränt läge nära Pärnus fantastiska strand och den nya strandpromenaden. Totalt 11 rum med bra standard. 3 år juniorsviter.

#### Roosta Holiday Village

Elbiku, Nuckö kommun, Läänemaa, tfn. +372 47 97 230, e-mail: roosta@roosta.ee, www.roosta.ee. GPS koordinater: N59:09:28 E23:31:10. Roosta Holiday Village är ett utmärkt semesterställe och perfekt för konferenser. Strandläge på nordvästkusten. Underbar tallskog och sandstrand. Bara 1,5 timmar från Tallinn. Välkommen till bekväma stugor, moderna konferens- och festlokaler, bastuavdelning, gott kök, underhållning, bowling, äventyrspark och mycket annat!

#### Vormsi

#### Sommarresidens/Suveresidents

Bethaniagården/Bethania talu, Räiby, Ormsö/Vormsi, tfn. +372 505 4331, e-mail: info@suveresidents.ee, www.suveresidents.ee. Arnolds Sommarresidens med mysigt och lugnt läge 50 meter från stranden på Ormsö/Vormsi.

## mat och dryck

#### Guesthouse Alex Maja restaurang ■ 3 A1

Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 44 61 866, info@alexmaja.ee, www.alexmaja.ee. Restaurang med plats för fyrtio. Sommertid grill-

terrass för fyrtio. Europeisk och estnisk meny.

#### Stället för donuts ■ 4 A1

Pühavaimugatan 15, Pärnu, tfn. +372 444 5334. Donuts, hembakat kaffebröd och kakor. Bakverk, beställningar mottages.

#### Café Kadri ■ 5 A1

Nikolaigatan 12, Pärnu, tfn. +372 442 9782. Estnisk mat.

## shopping

#### Vikero stickat och garner ■ 1 B1

Hospidali 3, Pärnu, tfn. +372 444 2553, e-mail: ylleariko@hotmail.ee. Öppet må–fr 9–18, lö 10–15. Pärnus största urval av handarbete. Stickat, mössor, vantar, sockor, tröjor med folkdräktsmotiv, filtprodukter. Även tillbehör för handarbete och lokala suvenirer. Vi tar emot specialbeställningar.

#### Röda Tornet/Punane Torn ■ 2 B1

Homniku 11, Pärnu, öppet varje dag utom må 10–17, www.punane.torn.ee. Glasblåsare, Hansetorg, gårdscafé. Försäljning av hantverk.

#### Maarja-Magdaleena Gille/Gild ■ 3 A1

Uus 5, Pärnu, öppet ti–fr 11–17, lö 11–15, www.maarjamagdaleenagild.ee. Textil, keramik, smycken, läderarbeten med flera spännande saker. Gör-det-själv verkstad.

#### Venus Bastions Smidesverkstad/ Venuse Bastioni Sepikoda ■ 4 A1

Õhtu 1, Pärnu, öppet må–fr 11–18, www.sepa-kunst.com. Smidesverkstad, gör-det-själv, historierum. Den äldsta nu aktiva smidesverkstaden.

#### Kaubamajakas Shoppingcenter/ Kaubanduskeskus Kaubamajakas

Papiniidu 8/10, Pärnu, tfn. +372 445 5900, e-mail: info@kaubamajakas.ee, www.kaubamajakas.ee. Västra Estlands största köpcentrum, öppet varje dag 10–21.

## skönhet och hälsa

### Skönhetsalonger

#### Skönhetsalongen Ilumaja Ilumajailusalong ■ 1 A1

Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 443 1511. Öppet må–fr 8–18, lö 8–16. Skönhetsalong belägen i gamla stan i Hotell Alex Maja. Frisör, massage, kroppsbehandling, kosmetik, manikyr, pedikyr. Hotellens gäster erhåller 10–15% rabatt. Schwarzkopf, Wella och Babors produkter.

### Optiker

#### Norman Optika ■ 21 A1

Rüütli 14, Pärnu, tfn. +372 44 701 20, e-mail: parnu@normanoptika.ee, må–fr 10–18, lö 10–16. Aida 7, Pärnu, Pärnu Keskus, tfn. 44 27 835, e-mail: aida@normanoptika.ee, dagligen 10–21. Kohtu 1, Kuressaare, Saaremaa, tfn. +372 45 33

150, e-mail: kuressaare@normanoptika.ee, må–fr 10–18, lö 10–15. Iällinna 88, Kuressaare, Saaremaa, Auriga Centrum, tfn. +372 45 22 520, e-mail: auriga@normanoptika.ee. Dagligen 10–20. Karja 7, Haapsalu, tfn. +372 47 34 737, e-mail: haapsalu@normanoptika.ee. må–fr 10–18, lö 10–16. www.normanoptika.ee. Glasögon, solglasögon, kontaktlinser, rengöringspreparat, ögonläkare och optometrisk mottagning.



## SPA och sanatorier, Pärnu

### Viiking Hotell ■ 50 A1

Sadama 12, Pärnu, tfn. +372 44 312 93, fax +372 44 314 92, e-mail: info@viiking.ee, www.viiking.ee. Hotell-hälsocentrum ligger på kort promenadväg från stranden och Pärnu centrum. 120 rum, restaurang, lobbybar, skönhetsalong, bastu, bassäng, konferens-tjänster.

### Hälsocenter Estonia ■ 51 A2

A.H. Tammsaare pst. 4a, Pärnu, tfn. +372 44 769 05, +372 44 312 93, fax +372 44 769 15, fax +372 44 769 01, e-mail: estonia@spaestonia.ee, www.spaestonia.ee. 1 rehabiliteringscentret Estonias tre hus, det Vita, Park och Gröna huset finns det totalt plats för 530 gäster. Över 30 olika behandlingar. Ni har tillgång till saltkammare, hälsokapsel, bastur, barer, gym, frisör-salong, kosmetiksalong och mycket mer.

### Spa-hotel & äventyrsbad

#### Terviseparadiis ■ 52 B2

Side 14, Pärnu, tfn. +372 44 79 219, e-mail: info@spa.ee, www.spa.ee. Fyrstjärnt spa-hotell med äventyrsbad i Pärnus strandområde. Wellness anläggning och stärande kurbehandlingar. Estlands största äventyrsbad, bassäng, restauranger, barer, med mera.

### Fritid

#### Töruke cykeluthyrning/ jalgrattarent ■ 1 A2

Riia mnt. 38, Tartu, Öppet on–lö 11–17, lö 10–16. Aida 7, Pärnu, Pärnu Keskus, tfn. 44 27 835, e-mail: aida@normanoptika.ee, dagligen 10–21. Kohtu 1, Kuressaare, Saaremaa, tfn. +372 45 33

## Tartu och Södra Estland

## TURISTINFORMATION

### Tartu Turistbyrå

Raekoda, Tartu tfn. +372 7 442 111, fax +372 7 442 111 e-mail: info@visittartu.com, www.visittartu.com

### Otepää Turistinformatio

Tartu mnt 1, Otepää, Valgamaa tfn. +372 76 612 00, fax +372 76 612 46 e-mail: turism@otepaa.ee, www.visitestonia.com

## inkvartering

### Hotell, Tartu

#### Dorpat ■ 1 C1

Soola 6, Tartu, tfn. +372 733 7180, e-mail: gea@dorpat.ee, www.dorpat.ee. Dorpat är Tartus största hotell med 205 rum: twin-rum, familjerum, rum för rörelsehindrade och allergiker. Samtliga rum med moderna bekvämligheter. Restaurang, wellness-spa.

#### Barclay hotell ■ 2 B2

Ülikooli 8, Tartu, tfn. +372 7 447 100, e-mail: info@barclay.ee, www.barclay.ee. Mitt i Tartu intill Domberget med bekvämt läge för affärsresenärer som turister. Trådlös Internet i hela hotellet. Utsökt restaurang, konferensutrymme för 80 och sammanträdesrum för 10.



### Võru

#### Kubija Hotell och Naturspa/Kubija hotell-loodusspaa

Männiku 43a, Võru, tfn. +372 786 6000, e-mail: info@kubija.ee, www.kubija.ee. Restaurang, inkvartering, fasta, sömterapi, aktiviteter. Naturskön miljö i södra Estland nära Võru.

#### Tamula hotell

Ve 4, Võru, tfn. +372 783 0430, e-mail: hotell@tamula.ee, www.tamula.ee. Angenäm och bra inkvartering i centrala Võru, intill Tamulasjöns sandstrand. 20 rum, (varav 2 sviter med bastu), konferensrum, restaurang, trådlös internet.

### Tartu Varuhus/Tartu Kaubamaja ■ 1 B2

Riia 1, Tartu, tfn. +372 731 4800, www.tartukaubamaja.ee. Shoppingcentrum öppet må–lö 9–21, sö 10–19, livsmedelsavdelningen må–lö 9–22, sö 10–20. Många kända varumärken, mitt i centrala Tartu.

#### Lõunakeskus Shoppingcenter/ Kaubanduskeskus Lõunakesus

Ringtee 75, Tartu, tfn. +372 731 5500, öppet varje dag 10–21, www.lounakeskus.com. Södra Estlands största köpcentrum för hela familjen. Massor av aktiviteter för barnen. Isbana och

AHHA vetenskapscentrum.

## skönhet och hälsa

### SPA och sanatorier, Otepää

#### Pühajärve Spa & Holiday Resort

Pühajärve, Valgamaa. Info och bokningar: tfn. +372 76 655 00, fax +372 76 655 01, www.pyhajarve.com, e-mail: pjpk@pjpk.ee. I den renoverade hälsocentralens lokaler finns sanatorium, hotell, konferensrum, restaurang och pub, simbassäng, bastur, gym och bowlingbana.

## övriga tjänster

#### Museer, Tartu ■ 2 B1

#### Tartu Universitetets Konstmuseum

Ülikooli 18, Tartu, www.ut.ee/artmuseum. Information och bokning av guider



+372 7 375 384, e-mail: kmm@ut.ee. Öppet må–fr 11–17, förbeställda grupper även lö, sö.

#### Tartu Universitetets Historiska Museum ■ 3 A1

Lossi 25, Tartu, www.ut.ee/ajaloomuseum. Domyrkans torn öppna dagligen maj och sep 11–17, jun–aug 10–19. Den medicinhistoriska utställningen i gamla anatomikum är öppen ti–lö 11–17. Information och bokning av guider +372 7 376 075, e-mail: ajaloomuseum@ut.ee. Öppet on–sö 11–17, förbeställda grupper även må, ti.

#### Tartu Universitetets Naturiska Museum ■ 4 B2

Vanemuise 46, Tartu, www.ut.ee/natmuseum. Information och bokning av guider +372 7 376 076. Öppet on–sö 10–16, förbeställda grupper även må, ti.

#### Tartu Universitetets Botaniska Trädgård ■ 5 B1

Lai 38, Tartu, www.ut.ee/botaed. Information +372 7 376 180, e-mail: botaed@ut.ee. Öppet dagligen 7–19, växthusen 10–17.

#### Tartu Stadsmuseum ■ 6 B1

Narva mnt 23, Tartu, Öppet ti–sö 11–18,

tfn. +372 7 461 911, www.tartu.ee/linnamuseum

#### KGB:s källare ■ 7 B2

Riia 15b, Tartu, Öppet ti–lö 11–16, tfn. +372 7 461 717

#### 1800-tals Borgarhem-museum ■ 8 B1

Jaani 16, Tartu, Öppet april–september, on–sö 11–18, oktober–mars on–sö 10–15, tfn. +372 7 361 545

#### Författaren Oskar Luts museum

Riia mnt. 38, Tartu, Öppet on–lö 11–17, sö 13–17, tfn. +372 7 461 030

#### Författaren Karl Ristikivi museum

Hermanni 18, Tartu, Öppet må, on, lö 12–16, tfn. +372 7 461 050

### Fritid

#### AHHA – vetenskapscentrum

Lõunakeskus Shopping Center, Ringtee 75h Tartu, tfn. +372 7 315 637. Öppet varje dag 10–20, ahaa@ahha.ee, www.ahha.ee. Spännande utställningar, work-shops, 4D-bio, spänning för hela familjen.

mot uppvisande av denna kupong  
**-10%**

## Restaurangupplevelser på rådhusplatsen



**Maikrahv**  
restoran



**Vana Toomas**  
Kohvik · Restoran · Baar



**GRILL PIZZERIA**  
**BUFFET RESTORAN**



**Maikrahv** är en förträfflig restaurang i klassisk stil. Här njuter man av god mat och ädla drycker. Som gäst känner man sig verkligen som forna tiders respekterade rådherrar och fruar, borgare och köpmän.

**Stadens bästa  
pepparbiffar!**



Förutom den goda maten njuter man alltid av härlig romantisk musik.



Buffe-frukost  
3.5 €  
Varje dag kl 8.30–11.30



Turg är en restaurang med internationellt kök och är känt för sitt öppna kök och

italiensk pizza.



Rätterna tillagas om möjligt av lokala råvaror. Här erbjuds grillrätter av fläsk, lamm, ox och fågel, förutom fisk. Vardagar serveras en läcker lunchbuffé. Betjäningen är snabb och vänlig. Kvällar är extra stämningsfulla med levande ljus. Som gäst torde man lämna Turg med enbart trevliga minnen. Ingång direkt från rådhusplatsen eller genom Café Vana Toomas runt hörnet på Mündigatan.

Välkommen!

Lunchbuffet kl 12–15  
1 €/100 g

Levande musik och estniska folkfester  
A la carte lunch och middag  
till **angenäma** ~ 9 €

Restaurang Maikrahv  
kl 12.00–24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@maikrahv.ee  
www.maikrahv.ee

Restaurang Vana Toomas  
kl 8.30–24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@vanatoomas.ee  
www.vanatoomas.ee

Restaurang Turg  
kl 12.00–24.00  
Müнди 3, Tallinn  
Tfn +372 6412 456  
reserve@turg.ee  
www.turg.ee

# Olde Hansa

Tallinns medeltida Restaurang och Randelsbod



## EN HANSA-KÖPMANS HEM FÖR DITT SINNES OCH DIN MAGES BEHAG

Storköpmans von Huecks milda viltgryta

17.90 €

Grillad lax med skogssvamp

13.90 €

NYA LÄCKERHETER FRÅN KÖKSMÄSTARNE FÖR  
ATT BEHAGA VÅRA MEST ÄRADE GÄSTER:



En rejäl portion älgfilé



En kulle av rom från bräserad lax

Till de högtärade gästerna - tre olika sorters kaviar

Vi ber att få hälsa Eder  
varmt välkommen!

Vana turg 1, Tallinn

Tfn: +372 627 9020

reserve@oldehansa.ee www.oldehansa.com

Öppet varje dag 11 - 24

För alla som beställer mat eller inhandlar något i  
butiken Krumbude bjuder Husets Vård Dig och  
Ditt sällskap, mot uppvisande av detta  
papper, på en varm "Munkens Brud"  
att dricka!

Olde Hansa

